



fleche

Numéro 18

BULLETIN D'INFORMATION - septembre 2012



35

ANS DE PRÉSENCE,
DE LUTTE, DE TRAVAIL,
D'AMITIÉ, DE SOLIDARITÉ
1977 - 2012

APPE,
35 χρόνια παρουσίας, αγώνα,
δουλειάς, φιλίας, αλληλεγγύης

LE FRANÇAIS: MOYEN DE COMMUNICATION
ET D'ENRICHISSEMENT INTERCULTUREL

ΤΑ ΓΑΛΛΙΚΑ: ΜΕΣΟ ΕΠΙΚΟΙΝΩΝΙΑΣ
ΚΑΙ ΔΙΑΠΟΛΙΤΙΣΜΙΚΟΥ ΕΜΠΛΟΥΤΙΣΜΟΥ

Congrès Bisannuel des Professeurs de français
27-28 octobre 2012





- Littérature
- Méthodes
- Dictionnaires
- Matériel complémentaire
- Journaux et revues françaises
- Musique française et musiques du monde
- Papeterie, objets décoratifs et bougies

ipostrophes

La spécialiste
du livre français

38 Omirou, Pacova Centre,
Block A, magasin 5, Limassol 3301
Tél. 25591517, Télécopie. 25591516





Editorial

Chers collègues,

Bienvenue sur FLECHE 18, dédiée au 35^e anniversaire de notre Association (l'Association Panchypriote des Professeurs de français). 35 ans de présence, de lutte, de travail, d'amitié, de solidarité.

C'était en automne de 1977, dans une petite salle de l'Académie Pédagogique à Nicosie que l'Association Panchypriote des Professeurs de français a été créée par une vingtaine de professeurs.

Depuis sa création l'APPF est membre du Syndicat des Enseignants OELMEK et elle est toujours en collaboration étroite avec les Services de l'Ambassade de France à Chypre et le Ministère de l'Education et de la Culture.

Depuis 1997, l'Association Panchypriote des Professeurs de français est membre de la CEO (Commission de l'Europe de l'Ouest) et de la FIPF (Fédération Internationale des Professeurs de français) avec lesquelles elle a une collaboration étroite. A la fin octobre 2012, notre Association hébergera à Nicosie pour deux jours, la réunion annuelle de la CEO.

On doit dire un grand merci à ceux qui ont fondé l'Association et qui ont travaillé très dur dans des conditions difficiles pour promouvoir le français à Chypre et pour améliorer le statut des enseignants de français dans les établissements scolaires.

Chers collègues,

Le comité de l'APPF vous rassure qu'il travaille toujours sans cesse pour défendre la position du français comme deuxième langue étrangère obligatoire dans le système éducatif de Chypre.

Nos priorités sont:

- La valorisation de l'enseignement du français comme langue seconde obligatoire de l'école primaire à la terminale du lycée.
- L'augmentation de l'horaire du français pour toutes les classes du collège et du lycée.
- L'adoption d'une politique éducative concernant l'enseignement des langues vivantes dans le système éducatif de Chypre (primaire, secondaire et technique).
- La formation polyvalente des professeurs de français

Le Comité

- Mme Maria Constantinou, Présidente
10A, rue Ariadnis, Kato Lakatamia 2321
Nicosie, Tél: 22-371446 / 99-536354
mar.con@cytanet.com.cy
- Mme Stella Georgiou, Vice Présidente
4, rue Rhodou 2363, Ayios Dometios
Nicosie, Tél : 22-772552 / 99-581552
georgiustella@gmail.com
- Mme Kyriaki Ioakim-Kyriakidou, Secrétaire générale
9, Erechthiou, 2223 Latsia Nicosie
Tél : 22-467006 / 99-456321
savkyr@cytanet.com.cy
- Mme Louisa Yiapana, Trésorière
65, rue Ioanni Kapodistria, 2302 Lakatamia, Nicosie
Tél : 99-450586
yiapanal@cytanet.com.cy
- Mme Andri Evripidou, Membre
7, rue Dionysiou Solomou, Erimi 4630 Limassol
Tél : 25- 934754 / 99- 551363
ant.evr@cytanet.com.cy
- Mme Glykeria Vassiliou, Membre
8, rue Zalogou, 7550 Kiti, Larnaca
Tél : 24-425517 / 99-599889
vaschristos@cytanet.com.cy
- M. Vassilis Pavlides, Membre
18A, rue Tilou, 2302 Antoupoli, Nicosie
Tél : 22-370822 / 99-497738
vassilispavlides@hotmail.com

Dans cette fascicule, comme d'habitude, vous trouverez toutes vos rubriques favorites: *Concours de la Francophonie, Fête de la Journée de la Francophonie, Concours de l'Amopa, Projets européens, le français dans les écoles à Chypre et votre page préférée «Portrait»* où vous pouvez lire une interview avec l'Attachée de Coopération linguistique de l'Institut Français de Chypre Madame Chantal Jauneau.

Vous y trouverez également des informations sur toutes les activités de l'Association de l'année dernière, aussi bien que les propositions pédagogiques et culturelles que nos collègues ont réalisées dans leurs écoles.

Le comité de la rédaction félicite tous les élèves et les professeurs dont la participation aux différents concours a obtenu des prix et des éloges.

Cette année, nous avons la joie de vous annoncer l'organisation du Congrès bisannuel de formation pour les professeurs de français du 27 - 28 octobre 2012, à l'Institut Pédagogique de Chypre (à Nicosie). Le congrès s'organise par notre Association et l'Institut Français de Chypre dans le cadre de la Présidence chypriote du Conseil de l'UE.

Nous sommes toujours à votre disposition et on espère également à votre aide, soutenance et collaboration pour le bien de notre association aussi bien que pour la promotion de la langue et de la culture françaises à Chypre.

Le Comité de l'APPF vous souhaite une bonne et fructueuse année scolaire !

Bonne lecture !!!

*Maria Constantinou
Présidente de l'APPF*

Le Comité de rédaction

- Mme Maria Constantinou
- Mme Stella Georgiou
- Mme Kyriaki Ioakim-Kyriakidou



Sommaire

Editorial	03
Calendrier	04-05
Congrès Bisannuel des Professeurs de français	06
Interview avec Chantal Jauneau	07-09
Discours de M. Lambis G. Constantinides	10-11
Concours de la Francophonie 2012	12-14
Concours de l'AMOPA 2012	15-18
Palmes académiques	19-20
Programmes européens	21-22
Le français dans les écoles à Chypre	23-31
Journée Internationale de la francophonie	32-36
Prix à la mémoire de Michèle Kefala	37
BLOG: Collaboration Européenne à l'Enseignement Scolaire	38

FLECHE Numéro 18

Diffusion et abonnements:

Association Panchypriote des professeurs de Français

B. P. 12207, 2341 Lakatamia, Chypre

Tél.: +357 99536354, Télécopie: +357 22371446

Web: www.appf.eu

Responsable Légal:

Maria Constantinou, Stella Georgiou, Kyriaki Ioakim-Kyriakidou,

Louisa Yiapana, Andri Evripidou, Glykeria Vassiliou, Vassilis Pavlides

Association Panchypriote des professeurs de Français

B. P. 12207, 2341 LAKATAMIA, CHYPRE

Mise en page: Demonix Design Services, www.demonix.eu

Impimé par: H. Loizides Ltd, www.hloizides.com

Calendrier d'activités du Conseil administratif de l'APPF



29 août 2011: Réunion du Conseil administratif.

07-10 septembre 2011: Participation au 2e congrès européen à Prague.

27 septembre 2011: Rencontre du comité avec l'Attachée de Coopération linguistique de l'Institut Français de Chypre Madame Chantal Jauneau pour préparer le congrès bisannuel organisé par notre Association et l'Institut Français de Chypre.

05 octobre 2011: Réunion du Conseil administratif.

12 novembre 2011: Réunion du Conseil administratif.

25 novembre 2011: Remise du prix annuel à la mémoire de Michèle Kefala, Inspectrice de français.

10 décembre 2011: Assemblée générale de l'APPF à Nicosie et élection du nouveau Comité.

Déjeuner à l'honneur des collègues à l'occasion de leur retraite.

21 janvier 2012: Réunion du Conseil administratif.

30 janvier 2012: Rencontre du comité avec l'Attachée de Coopération linguistique de l'Institut Français de Chypre, Madame Chantal Jauneau.

04 février 2012: Réunion du Conseil administratif.

10 février 2012: Lettre du Conseil administratif au secrétariat d'OELMEK pour présenter les propositions de l'Association en ce qui concerne le nouvel emploi de temps pour le français au collège et au lycée dans le cadre de la réforme éducative.

13 février 2012: Rencontre du comité avec le secrétariat d'OELMEK.

10 avril 2012: Réunion du Conseil administratif – préparation du congrès.

30 mai 2012: Réunion du Conseil administratif – préparation du congrès.

25 juin 2012: Réunion du Conseil administratif – préparation du congrès.

12 juillet 2012: Réunion du Conseil administratif – préparation du congrès.

2e congrès européen,
Prague 2011



Assemblée générale et déjeuner, décembre 2011



Congrès Bisannuel des Professeurs de français

Institut Pédagogique de Nicosie
27-28 octobre 2012



LE FRANÇAIS: MOYEN DE COMMUNICATION ET D'ENRICHISSEMENT INTERCULTUREL

L'Association Panchypriote des Professeurs de français et l'Institut Français de Chypre organisent, le congrès bisannuel de formation pour les professeurs de français du 27 au 28 octobre 2012, à l'Institut Pédagogique de Chypre, à Nicosie.

Le congrès s'organise dans le cadre de la Présidence chypriote du Conseil de l'UE et il est placé sous les auspices du Ministre de l'Education et de la Culture Monsieur Georges Demosthenous.

La thématique du Congrès se résume au titre et aux axes suivants :

«**Le français: moyen de communication et d'enrichissement interculturel**»

Axes :

1. Développer une compétence communicative interculturelle
2. Blogs dans l'enseignement des langues vivantes
3. Mobilité réelle et virtuelle dans la formation des enseignants des langues
4. La place de l'enseignement des langues dans le développement des valeurs européennes
5. Les technologies de l'information et de la communication (TICE) et la formation des enseignants des langues
6. La dimension interculturelle dans l'enseignement du français
7. L'intégration de la diversité dans la formation des enseignants de français
8. L'usage du Portfolio européen des langues et la formation des enseignants des langues

*Maria Constantinou
Présidente de l'APPF*



INSTITUT
FRANÇAIS
CHYPRE



librairie
apostrophes

INTERVIEW AVEC CHANTAL JAUNEAU:

ATTACHEE DE COOPERATION POUR LE FRANÇAIS ET
DIRECTRICE ADJOINTE DE L'INSTITUT FRANÇAIS DE CHYPRE



Depuis combien de temps vous êtes à Chypre ? Vous êtes-vous facilement adaptée ?

Je suis à Chypre depuis deux ans et je peux dire que je me suis très vite et très bien intégrée et adaptée. D'abord, j'adore le climat et comme je suis originaire de la Côte d'Azur en France et que je suis aussi un peu corse, j'ai retrouvé à Chypre mes origines méditerranéennes et un monde insulaire qui me plaît. En fait, je me suis très vite adaptée parce que je me suis tout de suite sentie chez moi, ici.

Quel est le statut de votre poste exactement ?

Depuis deux ans, je suis sur le poste d'Attachée de Coopération pour le français. En fait, c'est un poste très polyvalent parce que la mission première est de faire la promotion de la langue et de la culture françaises, mais je fais aussi de la coopération éducative et universitaire principalement avec des partenaires qui défendent la langue française. Au niveau de la coopération éducative, je travaille surtout avec l'Inspectorat de français du Ministère de l'Education et pour ce qui est de la coopération universitaire, je travaille principalement avec le Département de français, mais pas exclusivement. Je suis en train de monter un dossier de coopération avec TEPAK pour multiplier le nombre de cours de français et le nombre d'heures de français dans certaines filières qui pourraient trouver des débouchés en France.

Je suis également directrice du Centre de langue de l'Institut Français et à ce titre, ma mission est de diversifier l'offre des cours, de former les enseignants de l'Institut, de les constituer en équipe pour qu'ils travaillent ensemble, de mutualiser aussi tous leurs documents pédagogiques, de les amener vraiment à l'excellence pour que les cours dispensés soient les meilleurs possibles.

Je m'occupe aussi des Alliances Françaises surtout au niveau pédagogique, et de tous les projets qui sont à la fois culturels et linguistiques comme les concours, le Concours de la Francophonie, le Concours des dix mots de la Francophonie, le Printemps des lycéens, tous ces concours que l'on peut mettre en place avec des étudiants ou des scolaires pour promouvoir la langue française.

Enfin, je suis la directrice adjointe de l'Institut et assure la prise de décisions lorsque le Conseiller culturel est absent.

Vous pouvez nous parler un peu de votre parcours professionnel avant de venir à Chypre ?

J'ai eu la grande chance de pouvoir réaliser mon rêve et d'être enseignante puis de faire mon métier dans de nombreux pays. Voilà plus de vingt ans que je travaille à l'étranger, ce qui m'a permis de développer des capacités d'adaptation et de communication et puis de m'enrichir justement d'une expérience professionnelle très variée parce que chaque fois c'était sur des missions et des fonctions différentes. A l'origine j'étais dans l'enseignement en France. Je suis très vite devenue chef d'établissement et je suis partie à l'étranger. Là, j'ai passé des concours internes de l'enseignement pour devenir formateur de formateurs. Je me suis très vite destinée à former les futurs enseignants, à les préparer au Concours d'Entrée dans l'Education Nationale et à la formation continue. Ensuite, j'ai travaillé dans une Inspection de l'Education Nationale, j'ai été Conseillère pédagogique et puis, j'ai dirigé un service qui gérait tous les établissements français qui relevaient du Ministère de la Défense en Allemagne. Ensuite, je me suis spécialisée dans l'ingénierie de la formation. J'ai monté à un service qui vendait de la formation aux entreprises. Maintenant, je peux faire profiter tous mes partenaires de cette riche expérience.

Dans quels pays vous avez travaillé ?

J'ai longtemps travaillé en Allemagne, à l'Ile Maurice et puis maintenant à Chypre.

Comment trouvez-vous le niveau de la langue et de la culture françaises à Chypre ?

Là, c'est une question très vaste. Ce qui est sûr, c'est que nous ne sommes pas dans un pays francophone et comme je venais de l'Ile Maurice, à ce niveau-là, j'ai trouvé une différence. Même si ce sont deux îles forcément différentes, elles ont quand même beaucoup de points communs. Le même système éducatif emprunté aux Anglais, le système de certifications, d'examens. Il y a aussi beaucoup de similitudes au niveau des mentalités et des comportements. Contrairement à l'Ile Maurice, Chypre est un pays très anglophone et j'ai été impressionnée par le très bon niveau d'anglais des Chypriotes. Par contre, le niveau de français n'est pas très élevé ce qui est plutôt bien pour moi ! Ainsi, j'ai du travail et je peux mettre en place des projets qui sont intéressants. Je pense tout



de même qu'il y a d'excellents locuteurs français que je n'ai pas eu l'occasion de rencontrer qui ont des postes importants. Mais avec la « re-naissance » de l'Association des Anciens Etudiants Chypriotes en France, je me suis vraiment rendue compte qu'il y avait des chypriotes qui parlaient très bien français. Enfin, je suis étonnée de rencontrer des personnes âgées qui sont ravies d'apprendre que je suis française et qui parlent encore très bien français même si elles disent l'avoir oublié.

Je pense qu'en fait, il y a un relativement bon niveau de français, mais le gros problème de Chypre est qu'il n'y a ni télé, ni radio françaises qui permettent à ces locuteurs qui aiment certainement beaucoup la langue française de l'entretenir. S'il y avait ce bain linguistique, ils maintiendraient leur niveau de français.

Est-ce que vous pouvez nous parler des projets de l'Institut Français de Chypre pour le renforcement du français ?

En fait, nous avons beaucoup de projets que j'espère mener à bien avant de partir.

- Tout d'abord, il y a le projet de l'école franco chypriote qui va ouvrir cette année et celui des filières bilingues en général. J'espère pouvoir ouvrir d'autres filières dans des établissements chypriotes à Limassol, à Larnaca et à Paphos. Ce serait formidable pour le français à Chypre et pour les apprenants chypriotes qui pourraient bénéficier de ce programme. C'est un projet à l'issue « politique » et difficile à mettre en place mais je ne désespère pas d'y arriver.
- Ensuite, on a des projets avec TEPAK sur des filières comme le Tourisme et l'Hôtellerie. Il s'agit d'arriver à faire un enseignement du français sur les quatre années universitaires de la formation, de créer des partenariats avec des écoles hôtelières françaises pour qu'il y ait des échanges et que de jeunes Français viennent à Chypre et que de jeunes Chypriotes aillent faire des stages en France.
- Il y a aussi un projet avec l'Inspection Académique de Toulouse pour établir des partenariats entre les établissements scolaires du secondaire, du technique ou des filières classiques pour des échanges européens.
- Au niveau des certifications, l'IFC a lancé cette année le DELF Prim qui a été une réussite puisque nous avons eu quarante-huit inscriptions dès la première année. Les élèves étaient tous présents, les examens se sont très bien déroulés, les résultats sont excellents et ceci est une grande source de satisfaction. En 2013, j'aimerais lancer le DELF Professionnel.
- Cette année aussi, j'ai fait beaucoup de formations pour les enseignants du privé et du public, pour expliquer les liens qui existent entre le Cadre Européen Commun de Référence pour les

Langues (CECRL), les méthodes d'enseignement du français, les approches pédagogiques et les certifications. Il faudra les poursuivre.

- Puis, j'ai participé aux séminaires de l'Inspectrice de français, aux réunions de pré-rentree dans toutes les régions, pour expliquer l'intérêt des certifications et justement qu'il y a une logique entre le CECRL, les méthodes et les certifications.
- Ensuite, j'ai participé à des séances et des débats pédagogiques d'enseignants qui concernaient la préparation des Nouveaux Programmes d'Etudes.
- Et puis comme vous le savez, je tiens particulièrement à promouvoir l'enseignement du français chez les « petits » car je pense qu'à 12 ans, c'est trop difficile d'apprendre une langue étrangère. J'ai quelques beaux projets autour de l'enseignement du français pour jeunes publics dont celui de former des enseignants aux démarches d'apprentissages très spécifiques.

Ma priorité reste la formation des enseignants qu'ils soient du privé, du public, des Alliances françaises ou de l'IFC. S'ils sont bien formés, ils dispenseront un enseignement de qualité, ils motiveront leurs élèves et leur donneront le goût de notre belle langue.

Le futur congrès des professeurs de français est important. Je vais y participer et l'IFC soutient le projet en invitant l'un des participants. Enfin, je prévois de faire venir un spécialiste de l'oralité et d'organiser des journées de formation pour les enseignants et les étudiants du département de Français de l'Université.

Puisque vous parlez des examens de DELF est-ce que vous êtes contente du nombre de participants aux examens ?

Oh ! oui, c'est aussi une différence avec l'Ile Maurice où il y avait très peu de participants aux examens parce qu'ils étaient très chers. A Chypre j'ai été impressionnée par le nombre de candidats.

Et le niveau ?

Le niveau n'est pas le même, c'est évident. Déjà, il y a beaucoup plus de participants dans les petits niveaux que dans les grands. Mais, cette année pour la première fois, il y a eu des candidats au DALF C2 et 100% de réussite. Il y a eu pas mal de candidats au niveau DALF C1 aussi et un taux de réussite qui va être élevé. Par contre, c'est dans les petits niveaux (A1 et A2) qu'il y a le plus de candidat. Bien sûr, la réussite y est très importante parce que ça demande un niveau de français qui est relativement basique. Et puis nos candidats sont des élèves qui apprennent le français à l'école et qui prennent en plus des cours particuliers, ce qui fait qu'ils ont un très bon niveau. Ensuite, au niveau du B1 et du B2 cela devient plus difficile. En fait, il faut plus de temps aux chypriotes pour acquérir les compétences nécessaires à obtenir le B1 et le B2, du fait qu'il n'existe pas ce bain linguistique. Les apprenants ne prennent pas toujours le temps nécessaire pour assurer leurs connaissances et leurs compétences, ce qui fait qu'il leur manque parfois des bases surtout méthodologiques. Ces bases sont indispensables pour réussir, surtout au niveau du B2, qui est le niveau requis pour faire des études universitaires en France. Cette année les épreuves étaient un peu plus difficiles que l'année dernière au niveau du B2, aussi bien pour les « juniors » que pour les « tout public ». Je pense que les universités françaises veulent vraiment des étudiants étrangers qui ont un bon niveau de français pour assurer leur réussite, pas pour les sanctionner. Cette année, ce qui m'a vraiment marquée c'est qu'il y avait beaucoup de candidats qui sont arrivés aux épreuves sans être prêts. J'ai eu l'impression qu'il y en avait plus que l'année dernière.

Avotre avis qui est le responsable ?

Là, c'est difficile à dire. Je pense que les parents veulent que leurs enfants passent un examen sans savoir s'ils sont prêts. Je connais des enseignants qui disent aux parents que leur enfant n'est pas prêt mais ces derniers veulent tout de même qu'il tente sa chance. Je crois que tous les enseignants devraient avoir l'honnêteté de dire aux élèves s'ils sont prêts ou pas, parce que l'échec est douloureux.

Le plus difficile reste l'épreuve de compréhension orale, surtout au niveau du B2 car il s'agit d'écouter et de comprendre un document authentique. Souvent, c'est une interview radiophonique. Or les candidats n'en n'ont jamais écoutée.

Comment la création de l'école franco-chypriote contribuera-t-elle au rapprochement entre la France et Chypre?

Je pense que ce projet a réellement contribué au rapprochement franco-chypriote parce que les deux pays ont travaillé ensemble pour permettre à cette école de voir le jour. A partir de septembre, elle va accueillir des enfants de toutes les nationalités. Elle va être une école internationale. Elle proposera une scolarité tronc commun jusqu'à la fin de la 3e pour des enfants qui vont être chypriotes, français, anglais, russes, de toutes les nationalités. Les deux programmes chypriote et français seront proposés parallèlement. A partir de la seconde, les élèves prépareront et pourront présenter soit le bac, soit l'apolytirion. Les enfants qui présenteront l'apolytirion auront une attestation de niveau de langue et le fait d'avoir fait ce lycée franco-chypriote les dispensera de passer un DELF B2. Ils pourront entrer dans une université française directement. A Chypre ce sera une filière d'excellence parce qu'en plus, les élèves travailleront l'anglais. J'espère que le lancement de cette école va ouvrir la porte aux filières bilingues dans d'autres établissements publics de l'île.

Est-ce que l'Institut Français va prendre part aux manifestations à propos de la Présidence de Chypre au Conseil de l'Union Européenne ?

L'Institut a déjà pris part, en avant première, à la Présidence en formant un grand nombre de fonctionnaires à la langue française et aux questions européennes. Ce projet a concerné jusqu'à 370 personnes sur deux programmes, l'un du Ministère des Affaires Etrangères et autres ministères et l'autre de la Présidence. Les fonctionnaires avaient beaucoup de travail pour préparer la Présidence et nous avons été très heureux de voir qu'il y avait quelques passionnés de la langue française qui ont fait des efforts énormes, pour assister à tous les cours, pour travailler chez eux et pour améliorer leur niveau. Nous avons actuellement plusieurs groupes de niveau C1/C2. Ceci nous apporte une grande satisfaction même si l'on aurait bien aimé qu'il y en ait plus. Ce fut la contribution de l'Institut Français.

Se prépare aussi au Louvre, une très belle exposition qui sera inaugurée par le Président Christophias en octobre sur la période byzantine à Chypre (4ième au 14ième siècle). Elle est le résultat d'une coopération étroite entre les autorités chypriotes, le personnel du Louvre et l'Institut français de Chypre.

Et les cours vont s'arrêter maintenant ?

Ceux de la Présidence vont s'arrêter et ceux du Ministère des Affaires Etrangères et les autres ministères vont continuer.

Quels sont vos projets d'avenir concernant votre carrière professionnelle ?

Après Chypre, j'aimerais bien continuer dans la Coopération Linguistique et travailler dans un des services du Ministère de l'Education puisqu'il existe une Direction des Relations Internationales et de Coopération ou alors travailler dans un Rectorat comme Déléguée Académique des Relations Internationales et de Coopération, ce qui me permettrait de continuer à travailler avec des pays étrangers et peut être avec Chypre.

Qu'est-ce que vous pensez de votre coopération avec l'Association Panchypriote des Professeurs de Français ?

Je crois que Chypre a beaucoup de chance d'avoir une association comme la vôtre, avec les personnes qui la font vivre comme vous le faites. Je ne me rappelle pas avoir jamais rencontré une équipe aussi dynamique et organisée dans mes précédents postes. Et c'est très agréable de travailler avec vous. Dans tous les cas, c'est un

atout majeur pour l'enseignement du français à Chypre.

Je vous remercie pour la confiance que vous m'accordez et pour l'étroite collaboration qui nous permet, ensemble, de défendre l'enseignement du français et sa qualité.

Madame Jauneau, nous vous remercions de cette interview vraiment intéressante.

Kyriaki Ioakim- kyriakidou
Secrétaire générale de l'APPF
Athéna Constantinidou - Yadikar

Η **Chantal Jauneau**, Ακόλουθος Εκπαιδευτικής Συνεργασίας Κύπρου- Γαλλίας, στη συνέντευξή της τονίζει ότι ο ρόλος της εστιάζεται στην προώθηση της Γαλλικής γλώσσας και κουλτούρας τόσο στη Δημόσια όσο και στην Ιδιωτική Δημοτική, Μέση και Τριτοβάθμια Εκπαίδευση.

Αξιοσημείωτο γεγονός αποτελεί η έναρξη της λειτουργίας του **Γαλλο-Κυπριακού Σχολείου** το Σεπτέμβριο 2012. Πρόκειται για ένα σχολείο διεθνούς εμβέλειας το οποίο θα δέχεται μαθητές διαφόρων εθνικοτήτων από το Νηπιαγωγείο μέχρι το Λύκειο. Θα λειτουργήσουν δίγλωσσες κατευθύνσεις με στόχο την καλύτερη εκμάθηση τόσο της γαλλικής όσο και της ελληνικής γλώσσας. Μεγάλη έμφαση επίσης θα δοθεί στην αγγλική γλώσσα. Οι μαθητές θα επιλέγουν τη Γαλλόφωνη ή την Ελληνόφωνη κατεύθυνση ανάλογα με τις μελλοντικές τους σπουδές και θα καταλήγουν στο Απολυτήριο ή στο Bacca Lauréat. **Όσοι μαθητές αποκτούν το απολυτήριο θα παίρνουν πιστοποιητικό γνώσης της γαλλικής γλώσσας και θα γίνονται δεχτοί στα γαλλικά πανεπιστήμια, χωρίς να χρειάζεται να περάσουν τις εξετάσεις DELF B2.** Θα γίνει προσπάθεια ένταξης δίγλωσσων προγραμμάτων και σε άλλα σχολεία στη Λεμεσό, στη Λάρνακα και Πάφο.

Στο ΤΕΠΑΚ θα λειτουργήσουν Προγράμματα στα γαλλικά σχετικά με τον Τουρισμό και τα Ξενοδοχειακά τα οποία θα προσβλέπουν σε μελλοντική συνεργασία και σε ανταλλαγές φοιτητών με Γαλλικές Ξενοδοχειακές Σχολές.

Το Γαλλικό Ινστιτούτο Κύπρου προσφέρει συνεχή επιμόρφωση σε όλους τους καθηγητές γαλλικών όλων των βαθμίδων της εκπαίδευσης. Λόγω της εισαγωγής του διπλώματος DELF prim από φέτος, θα διοργανωθούν μαθήματα για καθηγητές στα οποία θα παρουσιαστούν εξειδικευμένες μέθοδοι διδασκαλίας για παιδιά Δημοτικού. Στόχος επίσης είναι και η εισαγωγή του διπλώματος DELF Professionnel για επαγγελματίες.

Προγραμματίζεται διοργάνωση σεμιναρίου για καθηγητές Δημοτικής και Μέσης Εκπαίδευσης και φοιτητές του Γαλλικού Τμήματος του Πανεπιστημίου Κύπρου σχετικά με την κατανόηση και παραγωγή προφορικού λόγου.

Το επόμενο **Συνέδριο του Παγκύπριου Συνδέσμου Καθηγητών Γαλλικής Γλώσσας (27-28.10.2012)** είναι πολύ σημαντικό για την προώθηση της γαλλικής γλώσσας στην Κύπρο. Το Γαλλικό Ινστιτούτο στηρίζει και ενισχύει την διοργάνωση αυτή προσκαλώντας ένα από τους δημοφιλέστερους γάλλους εισηγητές.

Η **Chantal Jauneau** συγχαίρει τον Παγκύπριο Συνδέσμο Καθηγητών Γαλλικής Γλώσσας για τη δραστηριότητα και το δυναμισμό του, καθώς και για τις συνεχείς προσπάθειες που κάνει για την προώθηση της γαλλικής γλώσσας στην Κύπρο.

LANGUE FRANÇAISE ET FRANCOPHONIE



Extrait du discours de M. Lambis G. Constantinides prononcé le 26 mars 2012 dans le cadre des manifestations de la Francophonie au Centre culturel de la Banque Nationale de la Grèce à Nicosie.*

Mesdames et Messieurs,

L'excitante évolution de la Langue Française et de la Francophonie, consiste un superbe panorama linguistique qui a commencé il y a plus de deux et demi millénaires, avec la langue continuant désormais à s'évoluer constamment, à se perfectionner et à se renouveler jusqu'à nos jours. Comme Victor Hugo dit «La Langue Française n'est point fixée et ne se fixera point».

Ainsi, le chercheur peut constater que la Langue française en raison de sa perfection progressive lors des siècles et de la très riche, fine et précise façon d'expression des thèses et des avis sur nombreux sujets et documents a réussi à devenir particulièrement pendant les cinq derniers siècles non seulement la langue de la littérature et de nombreux ouvrages scientifiques, mais aussi la langue de la diplomatie internationale. C'est intéressant de savoir que le français était parlé dans les Cours royaux de l'Allemagne, de l'Angleterre, de l'Italie et de la Russie et les écrivains français des 18^{ème} et 19^{ème} siècles étaient lus par les intellectuels du monde entier.

Elle est parlée par toutes les personnes bien éduquées et cultivées dans le monde, malgré l'énorme pression qu'elle a eu pendant le 20^{ème} siècle par la langue anglaise, qui est parlée et enseignée non seulement en Angleterre, aux Dominions britanniques et aux anciennes Colonies anglaises, mais surtout, parce que c'est la langue du grand pouvoir de l'Amérique avec son énorme influence mondiale et sa puissance économique.

En Angleterre pour plusieurs siècles le français était la langue officielle. L'utilisation de la langue française s'est définitivement arrêtée en Angleterre par la loi officielle le 4 mars 1731! Notons que «même les idées philosophiques et économiques anglaises devenaient connues dans l'étendu milieu européen en passant par la «raffinerie» de l'esprit de Voltaire et de Montesquieu», comme dit André Maurois dans son «Histoire de la France».

En ce qui concerne l'Amérique, c'est bien connu que Thomas Jefferson, un des premiers Présidents du pays, son 3^{ème} Président, et le rédacteur principal des articles de la Déclaration de l'Indépendance des Etats-Unis, possédait une grande bibliothèque avec des livres français. A part Jefferson, un grand nombre d'autres Américains d'influence connaissaient le français grâce à leur grande sympathie pour la France, car c'était la France le pays qui avait assisté l'Amérique dans sa lutte d'Indépendance contre la colonisation anglaise où le fameux Général La Fayette a joué un rôle très important à côté des révolutionnaires Américains.

Ainsi, nous apercevons facilement la vérité profonde du dire largement répandu que «la France jouait dans le monde des idéaux, des lettres et des arts le même rôle qu'Athènes avait joué dans l'antiquité».

C'est pour cette raison que quand nous parlons aujourd'hui de la langue française ou autrement de la Francophonie, on constate que ce terme s'est arrêté depuis longtemps d'inclure le français qui était parlé seulement en France et aux pays autour d'elle, soit la Suisse, la Belgique et le Luxembourg, mais elle constitue déjà un fort trait d'union mondiale entre les nations, qui s'étend dans tous les 5 Continents et contient tous ces peuples qui parlent la langue française comme ainsi, ceux qui sont influencés par la culture française. Très correctement, l'écrivain Henri De Bornier dans son livre «La Fille de Roland» mentionne: «Tout homme a deux pays, le sien et puis la France».

Par contre, la création du mouvement pour la conjonction d'états Francophones et de Francophiles est venue par les peuples coloniaux surtout de l'Afrique, qui après leur libération et la déclaration de leur indépendance, n'ont senti aucune hostilité envers la France, qui pour longtemps les occupait, mais au contraire, ils ont voulu créer une communauté solidaire entre les anciennes colonies françaises et la Métropole pour la continuation de leurs liaisons développées au cours des années, soit culturelles, linguistiques, politiques et toutes autres.

Les fondateurs du mouvement pour la Francophonie étaient en 1970 les quatre visionnaires politiciens et hommes de lettres suivants de l'Etranger : Le premier Président de Sénégal et poète qui a été le premier Président du Comité pour la Francophonie, Léopold Sédar Senghor. Avec lui étaient Habib Bourguiba de Tunisie, Hamani Diori de Nigeria et le Prince Norodom Sihanouk de Cambodge. Ces 4 visionnaires idéalistes ont été les fondateurs du Mouvement pour la Francophonie, laissant surpris plusieurs Français de lettres en métropole de leur mouvement, et certains d'eux d'ailleurs, les avaient affrontés au début avec des sentiments d'incrédulité et défiance !

Mais, comme il a été finalement prouvé, c'était une idée brillante, qui allait unir le monde qui a été nourri de la culture française dans un ensemble et dans une société. Comme correctement a mentionné son premier Président, le Sénégalais Léopold Sédar Senghor, la Francophonie est «un Humanisme catholique, qui entrecroise et entremêle la terre. C'est la cohabitation de tous les continents et de toutes les races, dont

leur énergie, qui était endormie jusqu'à ce qu'elle se réveille maintenant grâce à la chaleur brillante de la culture Française».

En analysant le mot Francophonie, le Grec Stelios Frantzis, qui avait servi pour plusieurs années comme Secrétaire Général du Conseil de la Francophonie, a donné l'interprétation la plus complète: trois significations pour les notions qui la composent. Soit :

- a) La notion géographique, qui décrit le lieu dans lequel les peuples s'expriment en français.
- b) La notion politique, qui reflète la volonté de s'organiser sur la base du critère de la Francophonie, et
- c) La notion philosophique et spirituelle du mot, qui exprime l'idéal humanitaire de la Francophonie. Ainsi, la Francophonie n'est pas seulement une Société de la Langue, mais aussi une Société des Valeurs Humanitaires. Comme Victor Hugo avait dit «Le Français est une langue qui a été donné à l'Humanité». De plus, en 1784, l'écrivain Antoine de RIVAROL caractérisait la Langue française dans son apologie «Discours sur l'universalité de la langue française» comme suit : «Sûre, sociale, raisonnable, ce n'est plus la langue française, c'est la langue humaine».

Mais, afin que la présente étude soit complète il faut mentionner aussi quelques éléments très importants, des statistiques et aussi des informations sur la Francophonie :

L'Organisation Internationale de la Francophonie est constituée aujourd'hui de 70 états et gouvernements, soit le 1/3 des Etats-membres des Nations Unies. Le français est la langue officielle des 32 états. Tous les 70 états ensemble qui appartiennent à la Francophonie ont une population totale de 870 millions d'habitants ou le 14% de la population mondiale et la langue française est parlée dans tous les cinq Continents.

D'ailleurs, suivant l'annonce de la chaîne de Télévision française TV5 Monde, cette dernière a une audience mondiale de 55 millions de spectateurs et émette chez 207 millions de maisons internationalement dans 200 pays et régions.

La position de la Francophonie dans l'Union européenne est très puissante et plusieurs postes fondamentaux dans le Conseil de l'Europe, où se réunit l'administration de l'U.E., sont occupés par des Français et des Francophones (Belges, Luxembourgeois et autres). Dans la branche des spécialistes que la Commission européenne engage, la France a le plus grand nombre de spécialistes, soit 212 et elle arrive la première sur 1500 employés.

Enfin, il faut noter qu'à part l'Union d'Etats pour la Francophonie, il existe aussi la branche Universitaire (AUF) à qui appartiennent 710 institutions francophones d'éducation supérieure et de recherche appartenant à 85 pays. En même temps, il existe aujourd'hui le Syndicat des Maires Francophones, qui couvre 184 villes et 19 unions des villes dans 37 pays.

En tant que Grec-chypriote, je crois que la Grèce et Chypre très correctement participent chaque année activement et systématiquement dans la promotion de la Francophonie. Et tout cela pour les quatre raisons principales suivantes :

- a) Au fait que les Grecs ont des racines très profondes et des liaisons avec la France puisque ce sont eux les Phocéens qui ont hellénisé les Celtes dans l'ancienne Gaule étant ses premiers colons arrivant en 600 avant J. – C. à Marseille.

- b) A cause du fait que Chypre était sous une longue influence française de 1192 en 1489 pendant la période des Lusignan et des Croisés. Cette période couvre presque 300 ans, soit une période égale et même plus grande, si on prend aussi en considération la période des Génois et des Vénitiens, de la période de l'occupation ottomane (1570 – 1878), qui compte 308 ans. Par conséquent, la France a tout droit d'avoir son dire, comme les Turcs font, en ce qui concerne Chypre, sur son existence et son futur. D'ailleurs, cette période avait laissé un patrimoine important et des monuments gothiques imposants à Chypre.

- c) Pendant l'histoire contemporaine de Chypre la France a été fermement à côté de notre Ile lors de ses nombreuses épreuves et très dures batailles diplomatiques pour la défense des nos droits et dans nos efforts contre l'attitude agressive et les visées expansionnistes des Turcs. Ce soutien est valable aussi pour la Grèce. Tant pendant la Révolution pour l'Indépendance de 1821 et en particulier dans la fameuse bataille de Navarin le 8 octobre 1827 avec la résultante grande catastrophe de la marine turque, ainsi qu'à l'expulsion finale des troupes de Imbrahim en Péloponnèse par le Maréchal français Maison qui en tête d'une importante force d'armée française de 14.000 soldats, avait chassé les derniers envahisseurs turcs, qui en restaient encore, le 23 septembre 1828. La France, comme nous constatons, a été activement présente pendant tous ces événements dramatiques, qui ont rapidement conduit à l'Indépendance de la Grèce en 1829 et la fondation officielle de l'Etat grec par le Protocole de Londres, le 20 janvier 1830.

- d) Cependant, à part ces trois importantes raisons précédentes, il y en a pour moi aussi une quatrième qui concerne la linguistique. C'est le fait que dans le français, langue vivante, il y a aujourd'hui, plusieurs mots grecs, certains reliquats de la première colonisation du pays par les Phocéens, d'autres, les plus nombreux, ceux de l'enrichissement de la langue Française par l'étude des anciens Grecs philosophes, auteurs tragiques et par d'autres œuvres anciennes, lors de leur traduction en Français au Moyen Age et la Renaissance. Ainsi, chaque renforcement de la langue française par nous, les Grecs constitue une façon très puissante et indirecte de conserver dans le monde entier l'utilisation des superbes notions, idées et sons si musicaux de plusieurs mots grecs. Pour ces raisons il faut que nous, les Grecs soyons éternellement très reconnaissants à la France et aux pays appartenant à la Francophonie pour le rôle indirect qui jouent pour garder internationalement l'immortalité de notre langue.



Mesdames et Messieurs,

J'ai choisi de clore la présente étude avec la phrase d'un intellectuel étranger, dont le pays n'appartient même pas à l'Union des peuples Francophones, de l'Hollandais Jan Greshoff: «Sans la France, le monde est veuf.»

Je vous remercie

**M. Lambis G. Constantinides,
Homme intellectuel,
Officier dans l'Ordre des Palmes académiques, AMOPA*

Concours scolaire de la Francophonie 2012

« J'invente et je chante en français »

Concours scolaire de la Francophonie 2012

« J'invente et je chante en français »



INSTITUT
FRANÇAIS
CHYPRE
Institut français
de Chypre

COLLÈGES

PRIX	ÉTABLISSEMENT	CHANSON	PROFESSEUR	ÉLÈVES
1 ^{er} prix	Collège d'Ayia Varvara Nicosie	« L'avenir est dans tes mains »	Kyriaki Ioakim-Kyriakidou	Sofia Chrysanthou Paraskevi Theodorou
2 ^e prix	Collège de Stavros Nicosie	« Tous ensemble »	Efi Chimonidou	Yiorgos Ktoris Antonis Poullis
3 ^e prix	Collège de Makedonitissa Nicosie	« Regarde ton voisin »	Liana Christofidou	Eleni Charalambous Afroditi Gregoriou

LYCÉES

PRIX	ÉTABLISSEMENT	CHANSON	PROFESSEUR	ÉLÈVES
1 ^{er} prix	Lycée d'Ayios Ioannis Limassol	« Ouvrons les yeux »	Sotiroula Menikou	Ellada Acherioti Sotiris Panagoulis
2 ^e prix	Lycée Laniteion Limassol	« La diversité, c'est moi, c'est toi, c'est nous ! »	Charalambos Shiokkos	Eleni Kyriakidou Demetra Limnatitou
3 ^e prix	Lycée Panchypriote Nicosie	« Les autres sens »	Stella Georgiou	Chrystalla Charalambous Andri Koumidou

@Υπουργείο Παιδείας και Πολιτισμού



L'avenir est dans tes mains

Si tu veux vraiment que la planète survive
Et que tu existes encore toi aussi
Si tu aimes autant la terre que ta vie
Fais bien des gestes précis, très précis.

Pense alors au respect du beau paysage
Ne salis pas la mer, ne pollue plus la terre
N'oublie pas encore de faire du recyclage
Cela concerne la sphère, pas seulement ton ère.

Si tu veux que la forêt reste verte
Avec de petites et de grandes bêtes
Si tu veux boire de l'eau bien et fraîche
Fais de tout petits, mais de bons gestes.

Ne fais pas de feu n'importe où et quand
Ne prends plus ta bagnole, c'est pas loin ton école
L'avenir est sûr au creux de tes mains
C'est à toi de le voir, il faut bien y croire.

Si tu veux vraiment que la planète survive
Et que tu existes encore toi aussi
Si tu aimes autant la terre que ta vie
Fais bien des gestes précis, très précis.

Pense alors au respect du beau paysage
Ne salis pas la mer, ne pollue plus la terre
N'oublie pas encore de faire du recyclage
Cela concerne la sphère, pas seulement ton ère.

Si tu veux vraiment que la planète survive
A toi de créer ton avenir

1er prix - COLLÈGES

Établissement: Collège Régional d'Ayia Varvara - Nicosie

Titre de la chanson originale: Une belle histoire



Tous ensemble

Tous ensemble pouvons sauver l'environnement
Pour cette raison chantez avec moi
Ça vaut la peine lutter pour la planète
Donnez les mains, vivez différemment.

Les arbres, les fleurs, la mer et les montagnes,
Nous donnent le sens de notre existence,
Réduisez le gaz d'échappement,
Donnez les mains, vivez différemment.

Oh! Tous ensemble sauvons l'environnement
Pour cette raison chantez avec moi
Ça vaut la peine lutter pour la planète
Donnez les mains, vivez différemment.

Oh! Tous ensemble donnons de l'oxygène
Dans notre vie et notre avenir
Et protégeons la terre et l'océan
Donnez les mains, vivez différemment.

Oh! Tous ensemble sauvons l'environnement
Pour cette raison chantez avec moi
Ça vaut la peine lutter pour la planète
Donnez les mains, vivez différemment.

Le gaz, le feu, la guerre et les massacres
Détruisent la terre et la campagne,
Alors chantez contre la malveillance
Allez, chantez avec de la confiance.

Oh! Tous ensemble sauvons l'environnement
Pour cette raison chantez avec moi
Ça vaut la peine lutter pour la planète
Donnez les mains, vivez différemment.

Ensemble rêvez d'un avenir vert
Sans devenir un grand mauvais désert
Alors venez et ouvrez votre cœur
Sans faire une grave mortelle horrible erreur.

Oh! Tous ensemble sauvons l'environnement
Pour cette raison chantez avec moi
Ça vaut la peine lutter pour la planète
Donnez les mains, vivez différemment.

Oh! Tous ensemble sauvons l'environnement
Pour cette raison chantez avec moi
Ça vaut la peine lutter pour la planète
Donnez les mains, vivez différemment.

Alors, venez lutter pour notre planète.
Ouvrez les bras et embrassez la terre et elle,
Vous offrira la vie réelle, ce sera un miracle de voir
la terre fleurir, tous ensemble.

2e prix - COLLÈGES

Établissement: Collège de Stavros - Nicosie

Titre de la chanson originale: Toi plus moi



Regarde ton voisin

Regarde ton voisin
Pourquoi il ne va pas bien?
Regarde ton voisin
Il a besoin de toi
Regarde ton voisin
Pourquoi tu ne l'aides pas?
Je dis regarde ton voisin!

[Refrain]

Il est pauvre, tu es riche
Tu es content, il est triste
Il est seul, tu as des amis
Aide-le, parle-lui
Donne-lui de l'amour!
Tous pour un, un pour tous!
Regarde la pauvreté qui l'entoure
Regarde dans ses yeux sa misère,
Quel malheur, quelle douleur
Qu'est-ce qu'on pourrait faire?
Qu'est-ce que tu peux faire?

Regarde ton voisin, et tends la main
Un rayon apparaît à l'horizon!
Regarde ton voisin et ouvre le cœur,
C'est peut-être le rayon qui va le chauffer...!

Il est pauvre, tu es riche...

Donne-lui de l'amour, de l'affection, de l'amitié
Donne-lui de l'espoir pour vivre!
Il est pauvre, tu es riche...

3e prix - COLLÈGES

Établissement: Collège de Makedonitissa - Nicosie

Titre de la chanson originale: Mes chemins à l'envers



Ouvrons les yeux

Dans une ville indifférente
 Je passe par une rue perdue
 Je me promène dans le froid
 Des hommes tristes partout
 Là, les rayons du soleil
 Ne touchent jamais les peaux pâles
 Les couvertures sont vieilles
 Et les corps affamés tremblent
 Avec des mains tendues
 Et des seringues partout
 Ils demandent un peu de grâce
 Ils voudraient une seule chance
 Sous les lumières rouges
 Des femmes presque nues
 Me tirent dans leur monde obscur
 L'amour coûte quelques sous
 Et je regarde la rue
 Et je me sens un fou
 Et je le chante à vous
 Ces gens n'ont jamais connu
 Même s'ils le désiraient,
 Quel est le sens de l'amour
 Et où il est bien caché
 Si je vivais ce cauchemar
 Si j'étais bien à leur place
 Je ne serais pas différent
 J'aurais besoin d'assistance
 Le temps d'ouvrir les yeux
 Est arrivé, c'est clair,
 On ne peut pas nier
 Que c'est la seule vérité
 C'est une image d'horreur
 C'est nous qui l'avons faite
 N'oublions donc pas que nous avons
 des responsabilités
 C'est vous qui l'avez faite
 C'est nous qui l'avons faite
 Et c'est moi qui l'ai faite
 Portant l'enfant dans ses bras
 La mère murmure une berceuse
 Sa voix s'insinue en moi
 Je vois son âme lumineuse
 Je préfère de beaux salons
 Et la lumière fausse des lustres
 L'argent et mon amusement
 Dommage, la vie est si courte
 Le temps d'ouvrir les yeux
 Est arrivé, c'est clair
 On ne peut pas nier
 Que c'est la seule vérité
 C'est une image d'horreur
 Nous pouvons la changer
 Il suffit que nous prenions tous
 nos responsabilités.
 On doit tout changer
 Et si l'on veut, on peut
 Allons maintenant aider
 Cette nuit j'en ai assez,
 Je quitte le quartier...

1er prix - LYCÉES
Établissement: Lycée d'Ayios Ioannis - Limassol
Titre de la chanson originale: Tu vas me détruire



Les autres sens

Je n'en pouvais plus, je me sentais exclue,
 J'étais toute seule chez moi,
 Personne auprès de moi,
 Je me demandais pourquoi,
 Je cherchais le courage pour vivre comme toi.
 Je voulais crier, je voulais prier:
 Ne me laissez pas ici,
 Approchez-vous de moi, Encouragez-moi,
 Je suis un être vivant avec ses rêves comme toi.
 Je suis aveugle, totalement aveugle;
 Je suis déçue par l'attitude des gens
 Qui font des injustices continuellement.
 Je suis aveugle, totalement aveugle;
 Mon Dieu, je te remercie tant,
 Tu m'as donné les autres sens
 Et cela ne m'afflige plus, De vivre comme ça.
 Je ne vois pas le ciel, et ses belles couleurs
 Mais, je sens les fleurs comme toi,
 J'entends parler, j'entends chanter,
 J'ai dix doigts, pour toucher tout ce qui est là;
 Je goûte toute la vie et le miel aussi,
 Moi, je suis contente de ça;
 Et toutes ces joies m'apportent de l'espoir,
 Les autres sens, mes étoiles.
 Je suis aveugle, totalement aveugle;
 Je suis déçue par l'attitude des gens
 Qui font des injustices continuellement;
 Je suis aveugle, Mais ça, ne m'afflige plus.
 Dieu m'a doté de quatre sens,
 Toucher, sentir, goûter, entendre
 Et c'est ma vie complètement heureuse,
 Bondée de lumières, Tu m'entends, je suis HEUREUSE!

3e prix - LYCÉES
Établissement: Lycée Panchypriote - Nicosie
Titre de la chanson originale: Je suis malade

La diversité, c'est toi, c'est moi, c'est nous !

J'ai différentes couleurs dans ma palette.
 Chaque couleur a sa propre beauté.
 Avec ces couleurs, je peins tout le monde.
 Et il semble si magnifique, c'est si magnifique !
 Où se trouve la diversité, se trouve l'unicité.
 Faisons-le savoir !
 La vie serait incolore si on était tous les mêmes.
 Ta culture est unique, je t'aime pour ce que tu es.
 Ouvre-moi ton monde pour élargir le mien !
 Si nous sommes différents, nos coeurs sont d'une couleur.
 J'ai une mosaïque avec de nombreuses pièces.
 Chaque pièce est différente, mais c'est important !
 Je les rassemble ensemble et je forme une image.
 Une belle image et celle-ci est le monde.
 C'est très charmant, c'est très brillant !
 Faisons-le savoir !
 La vie serait incolore, si on était tous les mêmes.
 Ta culture est unique, je t'aime pour ce que tu es.
 Ouvre-moi ton monde pour élargir le mien !
 Si nous sommes différents, nos coeurs sont d'une couleur.
 Unissons-nous, comme les couleurs !
 Comme l'arc-en-ciel et restons ensemble !
 Pour un meilleur avenir, plein de promesses.
 Si nous sommes différents, nos coeurs sont d'une couleur.
 La vie serait incolore, si on était tous les mêmes.
 Ta culture est unique, je t'aime pour ce que tu es.
 Ouvre-moi ton monde pour élargir le mien !
 Si nous sommes différents, nos coeurs sont d'une couleur.
 Pour un meilleur avenir, plein de promesses.
 Si nous sommes différents, nos coeurs sont d'une couleur.

2e prix - LYCÉES
Établissement: Lycée Laniteio A - Limassol
Titre de la chanson originale: Pour que tu m'aimes encore



CONCOURS DE L'AMOPA 2011-2012



CONCOURS DE L'AMOPA 2011-2012



PRIX D'EXPRESSION ÉCRITE DE LA LANGUE FRANÇAISE

ÉTABLISSEMENT	PROFESSEUR	ÉLÈVE	CLASSE	DISTINCTION
Lycée d'Ayios Georgios, Nicosie	Maria Constantinou	Kleanthi Nikiforou	Terminale	2 ^e prix
Collège d'Apostolos Pavlos, Pafos	Maria Koundourou	Marios Menoikou	3 ^{ème}	2 ^e accessit
Collège de Latsia, Nicosie	Xenia Spyrou	Constantinos Anastasiou	3 ^{ème}	3 ^e accessit

PRIX DE LA JEUNE POÉSIE

ÉTABLISSEMENT	PROFESSEUR	ÉLÈVE	CLASSE	DISTINCTION
Lycée d'Ayios Spyridonas, Limassol	Anna Yiakoumi	Aristoniki Christodoulou	Terminale	1 ^{er} prix
Lycée d'Ayios Spyridonas, Limassol	Anna Yiakoumi	Katerina Michael		
Lycée Laniteion B, Limassol	Eleni Efthyvoulou	Panayiotis Constantinides	Terminale	Accessit
Lycée d'Apostolos Varnavas, Nicosie	Maria Hadjicosti	Roxana Simona Nemes	1 ^{ère}	1 ^{er} prix
Collège d'Ayios Theodoros, Pafos	Panto Terzi	Kyriakos Theocharous	3 ^{ème}	1 ^{er} accessit
Collège d'Ayios Theodoros, Pafos	Panto Terzi	Annie Antoniou	3 ^{ème}	2 ^e accessit

CONCOURS DE DEFENSE ET ILLUSTRATION DE LA LANGUE FRANÇAISE

RAPPORT DES JURYS

PRIX D'EXPRESSION ECRITE DE LA LANGUE FRANÇAISE

Cette année, 285 copies sont parvenues au Jury national de France et de l'étranger (Bulgarie, Chypre, Liban, Italie, Panama, Mexique, Pologne, Roumanie).

A tous les niveaux, le Jury a constaté, dans l'ensemble, une très bonne maîtrise de l'écriture, concernant la correction des structures grammaticales, l'orthographe, la richesse de vocabulaire. Il a parfois même été impressionné par le niveau d'expression de certaines copies. Toutefois, à chaque niveau, le premier prix s'est nettement distingué à tous égards. Le Jury a été sensible à la construction du récit, à l'élégance et l'originalité du style, à la profondeur de la réflexion, à l'expression nuancée d'une sensibilité et d'une imagination qui, dans certains cas, nous devons le souligner, faisaient preuve d'une maturité étonnante.

Les membres du Jury ont été d'accord pour reconnaître que le traitement du thème suggéré était plus favorable à un développement cohérent que le choix d'un sujet libre. Ils expriment leur enthousiasme et le plaisir éprouvé à la lecture de ces copies.

Alphonsine POUJADE
Présidente du Jury



PRIX DE LA JEUNE POESIE

Si, dans le grand public la poésie ne connaît plus de nombreux lecteurs, en revanche, bien des jeunes auteurs ont tenu à participer au concours Amopa de la jeune poésie. Cette année 229 copies nous sont parvenues de France et de l'étranger. Un grand nombre de régions ont été représentées aussi bien en France métropolitaine que dans les collectivités territoriales d'Outre-mer. Les productions de l'étranger ont témoigné d'une maîtrise fort diverse de la langue, le Jury a tenu à les encourager. On remarque une importante participation de Chypre.

Tous les niveaux scolaires sont représentés, depuis l'école élémentaire jusqu'aux classes post-baccalauréat.

Les thèmes abordés par nos jeunes auteurs offrent la plus grande variété: les animaux, l'enfance, la gourmandise, l'amitié, l'amour, mais aussi la nature, l'écologie, les SDF, le «printemps arabe» et même l'ordinateur, sans oublier les reminiscences de la mythologie.

Les formes utilisées vont de la forme fixe (le sonnet) au poème en prose en passant par la fable et la poésie libre.

La qualité des productions est diverse: nous avons lu des poèmes déjà aboutis, parfois dignes de la poésie véritable, mais aussi quelques productions stéréotypées sans originalité. N'oublions pas que notre concours s'adresse à des jeunes gens et à des jeunes filles encore en train d'apprendre. Il est fort louable qu'ils y participent avec cette détermination.

Rendons hommage aux professeurs qui ont su mobiliser l'intérêt de leurs élèves pour un tel concours, manifestant ainsi le goût de la jeunesse pour la poésie. Cet art n'est pas un art mineur.

Formons le vœu que notre concours, à l'avenir, connaisse une participation accrue.

Jean-Noël CORDIER
Président du Jury

Langue française, Classe de Terminale, 2e prix

«*Le voyage – Il n'y a pas d'homme plus complet que celui qui a voyagé, transformé vingt fois la forme de sa pensée et de sa vie.*» (Lamartine, Voyage en Orient)

En quoi le voyage peut-il être une source d'ouverture pour l'orientation de votre vie ?

De nos jours, grâce au développement des moyens de transport, c'est plus facile de faire un voyage. Par conséquence, la plupart du monde aime beaucoup voyager. Voyager dans un pays différent est une chance précieuse et comme Lamartine a dit "il n'y a pas d'homme plus complet que celui qui a voyagé, transformé vingt fois la forme de sa pensée et de sa vie."

Tout d'abord, l'expérience des voyages doit faire partie de l'éducation de la jeunesse. Selon un vieil adage, "Les voyages forment la jeunesse". Celui qui ne voyage pas, ne s'enrichit pas culturellement et socialement. Par contre, la personne qui voyage, a la chance de connaître l'histoire, les coutumes d'une autre civilisation. En visitant les musées, les monuments et les sites historiques d'une région on apprend l'histoire de cette région et parallèlement on a la chance de la comparer avec l'histoire de notre propre civilisation. En plus, le voyageur peut communiquer et faire des amitiés avec d'autres personnes. Ainsi, il apprend le mode de vie, la façon à laquelle les autres gens pensent, il échange des idées et finalement il devient plus sociable. Il gagne ainsi en ouverture d'esprit et tolérance.

Imaginons alors, notre vie sans voyage! C'est vrai que le voyage est une partie de notre vie. C'est une opportunité pour tous, petits et grands, de se reposer, d'ouvrir leurs horizons, d'être en contact avec de nouvelles cultures, et finalement de connaître comment les gens aux quatre coins de la planète vivent et s'amuse. Le voyage est sans doute l'école de la vie, une vraie leçon de la vie!

Le voyage n'est pas seulement important pour nous, mais aussi pour la société en général. Nous vivons dans une société multiculturelle et quotidiennement on est obligés de communiquer avec des personnes qui ont un mode de vie différent du nôtre. Pour qu'on puisse répondre aux exigences de la société, il faut arrêter d'être racistes. En voyageant, on communique avec les autres et on apprend ainsi de respecter la diversité. Grâce à la connaissance des autres cultures et peuples, la solidarité, le respect et l'égalité sont développés.

La coopération entre les dirigeants politiques qui devient réalité avec le voyage est une opportunité pour résoudre les graves problèmes mondiaux. Le voyage est le pont de la communication. On peut dire qu'aujourd'hui à cause des voyages on vit dans une planète sans frontières.

Cependant, la plus importante contribution du voyage est à l'éducation. De nos jours, les étudiants peuvent participer au programme européen "Erasmus" qui depuis 2000, permet à des milliers d'étudiants de pouvoir parfaire leur langue étrangère, leur culture générale, leur vision de l'Europe, en leur proposant d'étudier dans un autre pays européen.

De cette façon, les jeunes créent des amitiés, ils s'occupent de différentes activités et ils passent des moments inoubliables. Pour les jeunes, c'est une occasion exceptionnelle de partager des moments rares, et en même temps d'élargir leur personnalité.

En concluant, je crois que le voyage est un grand livre ouvert, avec des pages pleines de souvenirs. Pendant le voyage on apprend beaucoup de choses, on ouvre l'orientation de notre vie et on prend les "bagages" indispensables pour l'avenir.

*Kleanthi Nikiforou
Lycée d'Ayios Georgios,
Lakatamia, Nicosie*

Langue française, Classe de 3ème, 2e accessit

«*Les métiers – Le métier que j'envisage...* ». *Que diriez-vous à une personne qui voudrait connaître les raisons de votre choix ? Comment imaginez-vous l'exercice de ce métier ?*

Sans doute il y a une pléthore des métiers parmi lesquels on peut choisir d'exercer dans l'avenir. Alors moi, j'aimerais devenir musicien. La raison de mon choix? Tout simplement parce que la musique est quelque chose qui me passionne depuis toujours, qui me donne de la joie et qui m'aide à exprimer mes sentiments.

Dès mon enfance je m'occupe de la musique. Quand mes parents ont compris mon intérêt à la musique, ils m'ont inscrit dans une école musicale pour apprendre le piano. L'année suivante je voulais continuer mes études musicales en apprenant la guitare et la flûte. Quelques années après, j'ai réalisé que je voulais devenir musicien. Ainsi, j'ai commencé à participer à des nombreuses compétitions où je me suis fait remarquer non seulement par mon talent mais aussi par ma passion à la musique.

Mon objectif et mon rêve est donc d'obtenir le diplôme d'études musicales pour pouvoir enseigner ce qui me passionne le plus. Je m'imagine dans l'avenir d'être directeur dans une grande école d'arts musicaux où tous les apprenants auront l'opportunité de s'exprimer à travers le chant, la mélodie et le rythme. J'essaierai de leur transmettre les connaissances nécessaires non seulement pour enrichir leur culture musicale mais aussi pour apprendre à composer des chansons dans un endroit amical qui leur permettra d'être créatifs.

Pour conclure je tiens à souligner que le fait d'exercer une profession n'est pas seulement pour gagner de l'argent. Le plus important est la joie qu'on ressent en faisant ce métier et ce qui nous rend heureux. Il est certain que quand on fait ce qu'on aime on réussit toujours dans la vie.

*Marios Menoikou
Collège d'Apostolos Pavlos,
Pafos*

Langue française, Classe de 3ème, 3e accessit

«*Les métiers – Le métier que j'envisage...* ». *Que diriez-vous à une personne qui voudrait connaître les raisons de votre choix ? Comment imaginez-vous l'exercice de ce métier ?*

Le métier est très important pour chaque homme. La profession c'est une affaire personnelle mais aussi une affaire sociale. En travaillant on offre à notre famille à la société et le plus important, on se sent heureux et utile.

Choisir un métier est une affaire difficile de nos jours. C'est très difficile parce que le chômage menace presque tous les métiers. C'est vraiment un problème mais il faut être optimiste.

Alors moi, j'ai beaucoup de projets pour l'avenir. Je voudrais devenir professeur. Je voudrais devenir professeur parce que j'aime beaucoup les enfants et les jeunes. Je voudrais travailler à l'école primaire, au collège, au lycée. Je crois que j'ai assez de patience pour trouver des solutions à leurs problèmes et former leur caractère. C'est sûr que les enfants sont plus difficiles à notre époque. Mais je trouve que c'est un métier passionnant parce qu'on s'occupe des êtres humains, avec des jeunes, qui sont l'avenir de ce monde.

Pour toutes ces raisons j'ai choisi ce métier et je crois que je serai heureux en exerçant ce métier.

*Constantinos Anastasiou
Collège de Latsia,
Nicosie*

Jeune Poésie, Classe de Terminale, 1er prix

Il pleut

Je marche sous la pluie
Un homme a faim
Un homme a froid
Des mémoires de ma vie passée
Vivre sans amour
Un homme sans abri
Un espace vide dans mon coeur
Les gens meurent de faim et de froid
Je cherche l'amour et l'homme
Il pleut
Les petits africains dansent sous la pluie
Quel cadeau
L'arc-en-ciel
Je marche sous la pluie
Je cherche l'amour et l'homme

*Christodoulou Aristoniki ,
Lycée d'Ayios Spyridonas, Limassol*

Jeune Poésie, Classe de Terminale, 1er prix

Amour, où es-tu ?

Il pleut... il fait froid
Je marche sous la pluie
Une petite fille
Fouille dans une poubelle
Je suis blessée et je pleure
Je cherche l'amour
Je cherche la vie
Il pleut... il fait du soleil
Les petits Africains dansent
Et chantent sous la pluie
L'eau , source de vie !
Je suis émue et je pleure
je cherche l'amour
Je cherche la vie

*Katerina Michael ,
Lycée d'Ayios Spyridonas, Limassol*

Jeune Poésie, Classe de 3ème, 1er accessit

Environnement

La terre a mal au coeur,
Elle souffre et elle a peur
Parce qu'elle va disparaître
Oh quel malheur!
Ne polluez pas l'atmosphère,
Ni la mer ni la terre,
Gardez-les propres,
La terre est en danger.
Ne détruisez pas les forêts,
Mais recyclez le papier,
Économisez l'électricité
Et n'oubliez pas la lumière allumée.
Ne polluez pas l'atmosphère
Allez où vous pouvez à pied,
Ça fait du bien pour la santé,
Ça fait du bien pour la terre.
La terre crie et pleure,
Parce que personne ne la protège,
Personne ne l'aide, personne ne la respecte.
La terre crie et pleure.

*Kyriakos Theocharous ,
Lycée d'Ayios Theodoros, Pafos*

Jeune Poésie, Classe de 3ème, 2e accessit

Solidarité

Quand tu me regardes
Je me sens différent,
Je voudrais un ami
Qui soit à côté de moi.
je suis un enfant pauvre qui vient d'Asie.
je suis un enfant orphelin qui vient d'Afrique.
je sens que jour à jour je quitte la vie.
Dans mon pays il y a la guerre.
Aidez-moi !
Je suis seul et je pleure.
Pourquoi, je me demande pourquoi ?
Il y a tant de malheur chez moi.
Je suis pauvre, je n'ai pas d'argent.
J'ai froid, je n'ai pas de vêtements.
J'ai peur, je n'ai pas de parents.
Je suis triste, seul et désespéré.
Donne-moi ta main
Pour qu'on marche ensemble.
Il y aura de l'espoir
Si tu es à côté de moi.

*Annie Antoniou
Lycée d'Ayios Theodoros, Pafos*

Jeune Poésie, Classe de Terminale, Accessit

Les seins ridés de la Mère Nature

Maison de la Vie,
Rue de l'avenir.
À côté du lit,
L'Homme, assis dans un fauteuil,
Lit son journal, consommant les nouvelles fraîches.
La Mère Nature, dans le lit, meurt lentement.
L'Homme tourne la page,
La porte entrebâille quand le Temps s'élançait dedans;
Il regarde le corps pâle et maladif:
Dans tes yeux je vois un oiseau;
Chaque battement d'ailes, c'est un écho noir, plein d'horreur;
La plume tombe lentement,
Une barque pleine de rêves,
Glisse de nuage en nuage, sans rames.
Je me sens dans tes seins ridés,
Une mère qui perd ses petits dans la jungle du ciment;
J'écoute dans tes oreilles,
Des grincements lourds, des échos de chaînes géantes,
Des monstres qui guettent dans les forêts,
Famine infinie, comment te rassasier?
Sur les lèvres, il n'y a plus de salive,
Pour que la vie étanche sa soif.
Le Temps part pressé,
L'Homme tourne la page.
Un trou reste sur la porte nuageuse,
Par là, tu vois tout plus clair!
Des couleurs vives qui t'appellent à danser avec elles,
Sur le drap de cheveux de la Mère Nature,
Fais l'amour comme avant!
Mais non, tu refuses...
L'Homme finit son journal et part en claquant la porte.
La Mère Nature reste seule...

*Panayiotis Constantinides
Lycée Lanition B , Limassol*

Jeune Poésie, Classe de 1ère, 1er prix

Pourquoi ?

Pourquoi tu écoutes la beauté du silence?
Écoute! L'univers tout entier crie de désespoir.
Pourquoi tu dors?
Réveille-toi ! L'aube commence à poindre!
Pourquoi tu crois à l'éternité?
Regarde ! La vie s'évanouit devant tes yeux!
Pourquoi tu fais l'éloge du ciel...
Tu ne sais pas qu'il partage tout avec la terre?
Pourquoi tu te nourris avec la magie de l'arc en ciel?
N'oublie pas ! Tu es l'enfant du noir et blanc.
Pourquoi tu cours tout le temps?
Tu as déjà parcouru tous les sentiers de la vie.
Pourquoi tu comptes les étoiles?
Tu sais... l'univers est infini.
Pourquoi tu m'embrasses?
Ton sourire se fond dans tes larmes.
Pourquoi tu me touches?
Regarde... des frissons parcourent ma peau.
Pourquoi tu me murmures des mots sublimes et doux?
J'ai peur... la voie de ton âme est si amère!
Pourquoi je te cherche partout... tous les jours?
Pourquoi ? Réponds-moi... Pourquoi?
...puisque je ne trouve jamais... Personne et Rien!

*Roxana Simona Nemes
Lycée d'Apostolos Varnavas, Nicosie*

Palmes académiques



Lors d'une réception à la Résidence de France le 24 novembre 2011, l'Ambassadeur de France à Chypre, M. Jean-Marc RIVES a honoré des enseignantes et des universitaires pour leur éminente contribution à la connaissance et à la diffusion de la langue française à Chypre et leur volonté de promouvoir le dialogue intellectuel et les échanges culturels entre nos deux pays par la remise des insignes d'officier et de chevalier dans l'Ordre des Palmes académiques. Ont été décorées à cette occasion : Mme Angeliki ANDREOU (Officier), Mme Fryni DOA (Chevalier), Mme Stella GEORGIU (Chevalier) et Mme Eleni KIMONIDOU (Chevalier).



Palmes académiques

Discours de Madame Fryni Doa

Monsieur l'Ambassadeur de France, Madame, Monsieur l'Ambassadeur, mesdames, messieurs, chers amis, chères familles ici rassemblés,

C'est avec émotion que je souhaite exprimer, au nom de mes consoeurs Aggeliki Andreou, Eleni Kimonidou, Stella Georgiou et de moi-même, notre plus vive reconnaissance pour la décision du Gouvernement de la République française de nous décerner les grades d'Officier et de Chevalier dans l'Ordre des Palmes académiques, décision qui nous honore au plus haut point. Il s'agit en effet d'une distinction insigne puisque nous savons que les Palmes académiques constituent l'Ordre de la République française le plus ancien après la Légion d'Honneur, dont la fondation remonte à l'ère napoléonienne.

C'est pourquoi, Monsieur l'Ambassadeur, nous vous serions obligées de bien vouloir transmettre à Monsieur le Ministre de l'Éducation nationale l'expression de notre plus haute gratitude.

Permettez-nous aussi, Monsieur l'Ambassadeur, de vous dire un grand merci pour nous avoir invités et accueillis personnellement dans votre Résidence, nous-mêmes, nos familles et tous nos amis désireux de partager avec nous ce moment exceptionnel. Nous voulons vous assurer que nous en ressentons tout le privilège.

Nous voudrions enfin, Monsieur l'Ambassadeur, vous remercier chaleureusement d'avoir accepté de nous remettre cette décoration.

Une décoration qui est la reconnaissance officielle de mérite pour une mission qui, dans notre cas, est celle de la diffusion, de la promotion et de l'enseignement de la langue et la culture française à Chypre. Or nous n'avons en la matière aucun mérite particulier à nous attribuer, sinon celui d'avoir tiré plaisir et satisfaction d'avoir participé, du mieux que nous le pouvions, à un effort collectif visant à répondre aux besoins de notre société, aux attentes de nos concitoyens pour lesquels l'acquisition de la langue et la culture françaises sont une tradition mais aussi une nouvelle priorité dans l'espace multilingue européen. Priorité à laquelle répond de la façon la plus éclatante la création de la nouvelle École franco chypriote, que nous saluons avec enthousiasme et attendons avec impatience à l'école comme à l'Université.

Si la belle langue anglaise, dans sa version de lingua franca, reflète l'adhésion à un système de valeurs commercialisées, le français demeure en effet la langue d'appartenance à un système de valeurs humanitaires. La langue française, langue des lettres et de la philosophie, langue des Lumières, alliant rigueur et élégance, est un élément inébranlable de la diversité culturelle mondiale. Jean-Marie Gustave Le Clézio, lauréat du Prix Nobel de Littérature 2008, proclamait : « La langue française est mon seul pays, le seul lieu où j'habite... La langue française si jeune et si forte, et mûre aussi de tant d'expérience, doit être surtout le lieu d'asile de tous ceux que l'aliénation de l'ère industrielle menace. C'est son devoir, c'est aussi sa chance de survie ».

À cette affirmation venue de la littérature font écho la didactique et la linguistique, disciplines que je suis fière de servir. Comme le rappelle Claude Hagège à propos de la richesse de la langue française, « des langues étrangères ont intégré des mots d'origine française, à commencer par l'anglais



lui-même à l'époque où les Normands conquièrent l'Angleterre (XI^e siècle). Le nombre de mots que les Franco-Normands apportèrent en Angleterre, en 1066, poursuit Hagège, est considérablement supérieur à celui que la France emprunte aujourd'hui à l'anglo-américain [...]. Si les mots anglo-américains nous paraissent plus nombreux, c'est tout simplement parce qu'ils sont d'un usage très courant ».

Mais il ne s'agit pas là de faire de l'écologie linguistique. De même que l'insularité protège autant qu'elle isole, ainsi le monolinguisme et monoculturalisme ne sauraient se satisfaire d'eux-mêmes. On ne pourrait donc mieux servir la langue et la culture française qu'avec une ouverture fructueuse vers les autres langues et cultures.

Chacune d'entre nous, dans la –ou plutôt les, devrais-je dire– sphères d'action qui lui sont propres (Aggeliki Andreou pour l'enseignement combien fondamental dans le domaine public et privé, Eleni Kimonidou pour son oeuvre d'enseignante et d'inspectrice de la langue française auprès du Ministère de l'Éducation, Stella Georgiou pour son engagement dans la force collective du corps des professeurs de français à Chypre, moi-même enfin comme enseignante de leurs propres élèves devenus étudiants), nous avons toutes la conscience d'oeuvrer ensemble pour un même objectif : faire passer aux générations suivantes notre attachement à la langue française et à tout ce qu'elle véhicule de culture, d'ouverture d'esprit, d'universel et d'humain.

Monsieur l'Ambassadeur, si pour nous, être reçues dans l'Ordre des Palmes académiques consacre des services passés, voués à l'expansion de la culture française, nous tenons à vous assurer que cette consécration revêt aussi pour nous l'importance d'un « pacte » pour l'avenir. Nous continuerons en effet avec le meilleur de nos forces et de notre enthousiasme à promouvoir les actions qui concourent à la diffusion et au bon usage de la langue et la culture françaises. Ceci est un engagement solennel auprès de la France et plus particulièrement auprès de l'Association des membres de l'Ordre des Palmes Académiques.

Je voudrais à nouveau vous remercier, en notre nom à toutes, Monsieur l'Ambassadeur, d'avoir accepté de nous remettre cette distinction, et vous remercier toutes et tous, qui êtes venus aujourd'hui partager notre joie.

Programmes européens

PARTICIPATION A EUROSCOLA, 23 FEVRIER 2012



Le bureau du Parlement européen de Chypre nous a donné l'occasion de voyager à Strasbourg et de visiter le Parlement européen. Des élèves du Lycée Apostolou Petrou et Pavlou et du Lycée Agios Spyridonas de Limassol, et des élèves du Gymnase Panchypriote de Nicosie, accompagnés de leurs professeurs de français, Mme Charoulla Marcou, Mme Anna Yiakoumi et Mme Stella Georgiou, ont voyagé à Strasbourg pour participer à la journée Euroscola du 23 février 2012. Nous avons passé 4 jours à Strasbourg et le jour de notre départ pour Chypre nous avons eu une visite guidée de Hydeberg en Allemagne. Notre voyage a été effectué du 22 au 27 février.

Ce voyage était une expérience unique et enrichissante pour nos élèves et pour nous puisque nous avons compris comment fonctionne le Parlement européen et comment les décisions sont prises.

Nos élèves ont rencontré des jeunes de toute l'Europe et ont eu l'occasion d'échanger des opinions et de partager leurs rêves pour l'Europe de l'avenir.

Les élèves Sophia Kalanidou du Lycée Petrou et Pavlou et Andrea Vassiliou du Gymnase Panchypriote ont fait un petit discours en français pour présenter Chypre et les 3 lycées qui participaient à cette journée.

Charoula Marcou - Stella Georgiou

23 février 2012

Parlement européen à Strasbourg

Discours

Sophia: Bonjour, chers amis, je m'appelle Sophia. Mon amie Andréa et moi, nous représentons trois lycées de l'île de Chypre.

Tout d'abord le Lycée des Apôtres Petrou et Pavlou et le Lycée d'Agios Spyridonas de Limassol, une ville côtière et touristique qui constitue aussi le port principal du pays.

Andréa: Bonjour, je suis très émue d'être parmi vous dans l'hémicycle du Parlement européen à Strasbourg. Je viens de l'établissement le plus ancien de l'Education secondaire de Chypre. Fondé en 1812 et situé au centre historique de Nicosie, la capitale de Chypre, le Gymnase panchypriote fête cette année ses 200 ans d'existence et de contribution au développement culturel du peuple chypriote.

Sophia: Chypre est située à la croisée de trois continents, l'Europe, l'Asie et l'Afrique, c'est la troisième grande île de la Méditerranée après la Sicile et la Sardaigne.

Une situation géographique qui explique son histoire plutôt mouvementée depuis l'antiquité.

Les Grecs mycéniens, les Phéniciens, les Assyriens, les Francs, les Vénitiens, les Ottomans et les Britanniques, sont passés par Chypre, chacun laissant une empreinte culturelle de son passage. Grâce à ses anciens monuments, à ses théâtres antiques, aux villages pittoresques, aux plages de sable doré, à sa gastronomie méditerranéenne, notre île est une destination touristique très importante.

La République de Chypre a été fondée en 1960. Elle est membre de l'Union européenne depuis 2004 et va exercer la Présidence du Conseil de l'Union européenne le deuxième semestre 2012.

Programmes européens

EUROSCOLA 2012

Cette année, pour la première fois, la récompense pour les gagnants du premier, deuxième et troisième prix du Concours de la Francophonie (Collège Régional d'Agia Varvara, Collège de Stavros, Collège de Makedonitissa) a été un voyage à Strasbourg et au Parlement Européen. Alors, c'était l'occasion de participer au programme Euroscola pour Collèges, qui a lieu une fois par an.

A cet Euroscola ont participé aussi quatre élèves du Collège de Vergina, quatre du Collège de Lefkara, huit élèves du Collège de Panayia et trois élèves qui avaient gagné des prix en art. Le voyage a eu lieu du 13 au 17 juin. Après une visite guidée de la superbe ville de Strasbourg et une petite croisière dans la rivière ILL, on a eu la chance de passer une journée entière au Parlement européen. Là, nos élèves ont pu discuter avec quatre cent autres élèves venus de 18 pays différents, sur des sujets comme la place des valeurs de l'Europe dans le monde, l'immigration, l'environnement et les énergies renouvelables, la liberté de l'information et la citoyenneté, l'immigration et la démocratie. Une expérience unique pour les élèves ! A la suite, en route vers Frankfurt, on a visité la ville pittoresque de Heidelberg en Allemagne et on est rentrés à Chypre, pleins de bons souvenirs et d'expériences inoubliables.

*Kyriaki Ioakim- Kyriakidou
Collège Régional d'Agia Varvara*



Le français dans les écoles à Chypre

Défendre le respect et l'égalité entre les hommes et les femmes

Vidéo

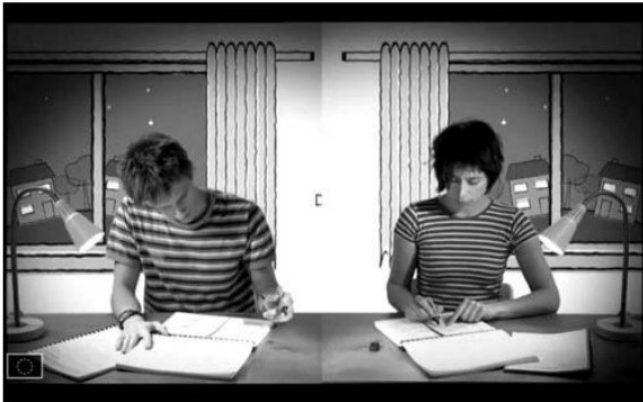
Fiche de travail

GROUPE B



Visionnez le clip vidéo sur le site:

[http://www.youtube.com/watch?v=t_a4-p79GV43,27'](http://www.youtube.com/watch?v=t_a4-p79GV43,27)



Cochez la/les bonne(s) réponse(s) ou complétez avec l'information demandée:

1. Le thème du clip-vidéo est
- a) la discrimination salariale
 - b) les loisirs des jeunes
 - c) la vie en famille

2. Françoise et François sont des voisins.
VRAI FAUX

3. Françoise et François ne se connaissent pas.
VRAI FAUX

4. Formez 4 phrases à partir des éléments donnés.

Le	petit(e)	François(e)	joue	à la poupée d'ingénieur
La	jeune		fait des études	de droit aux tracteurs

- a.....
b.....
c.....
d.....

5. Il y a plus de femmes diplômées que d'hommes en Europe.
VRAI FAUX

6. Les femmes préfèrent les secteurs (2 réponses)
- a) de santé
 - b) de politique
 - c) de sciences
 - d) d'éducation

7. Avec qui est-ce les affirmations suivantes ont un rapport?

	HOMMES	FEMMES
1 Beaucoup de talent mais pas de reconnaissance		
2 Postes de responsabilités		
3 Travail à temps partiel		
4 Plus d'argent à la retraite		



Stella Georgiou
Gymnase Panchypriote

Le français dans les écoles à Chypre

JEU DE PISTE au collège de Zakaki



Cette année, j'ai mis en place le JEU DE PISTE, au collège de Zakaki à Limassol avec deux groupes d'élèves de la troisième du collège, tous très volontaires et très enthousiastes!!

Pourquoi ce JEU DE PISTE en cette fin d'année? Quel a été le but final de cette aventure?

Dans une période de fin d'année scolaire où l'assiduité des élèves diminue, j'ai voulu faire de mes élèves, des complices et des partenaires très efficaces dans un travail pédagogique où l'objectif a été de mettre en action communicative leur savoir faire:

a) dans l'organisation d'un jeu, b) savoir donner et recevoir des consignes, c) savoir s'orienter dans l'espace, d) favoriser leur sensibilisation à la culture française, e) se voir jouer comme les jeunes français de leur âge!!!!

UN SUPERBE VOYAGE DANS LE MONDE DU FRANÇAIS...

JEU DE PISTE : Jeu créatif, jeu éducatif, jeu instructif, jeu ludique. Je vous laisse apprécier leurs témoignages et imaginer leur joie et la mienne après les avoir lus!!!

A noter que chacun a bien sûr trouvé sa place dans l'ensemble du jeu, soit dans les préparatifs en classe, durant les récréations, ou tout simplement en jouant!!!!!!!

Leurs témoignages :

1)«En cours de français, nous avons décidé d'organiser le **Jeu de Piste la recherche d'un trésor caché**, préparé en classe. Nous étions deux équipes et avons tracé deux parcours distincts. Pour chacun des parcours, chaque équipe a créé, a) les panneaux de direction, dessinés par nos deux artistes, b) les énigmes pour l'équipe adverse permettant de passer d'une étape à l'autre. Aujourd'hui, le 17 mai 2012, nous avons réalisé ce jeu français, très créatif et instructif. Nous y avons pris beaucoup de plaisir et nous avons enrichi nos connaissances en français. C'est un jeu sportif, physiquement mais aussi intellectuellement. Nous avons vécu des moments super agréables et nous en sommes sortis tous gagnants !!! Quelle a été la récompense ? Un super panier plein de bombons français que nous avons bien sûr partagé. Cela a été une expérience extraordinaire, un agréable voyage dans le monde du français en compagnie de nos camarades de classe et de notre professeur Litsa Barelier».

Danaé Flourey C1

2)«Aujourd'hui, j'ai vécu une superbe expérience !! J'ai appris à gérer mon stress de perdre, à me concentrer sur mon équipe. Nous avons tous agi en groupe et nous avons laissé à tous ceux qui nous regardaient jouer, une image d'un groupe très complice. J'en suis fière et je suis prête à revivre cette expérience. Nous allons garder grâce à ce jeu, des impressions inoubliables de notre vie au collège.»

Sophie Stavrou C1

3)«Aujourd'hui, nous avons joué comme les enfants en France !!! C'était super génial !!!»

Maria Antoniou C2

4)«Avec le jeu de piste, nous avons appris à travailler ensemble, à être complices afin de répondre aux différents énigmes qui nous

permettaient d'avancer dans notre parcours. Nous avons enrichi nos connaissances en français, nous avons vécu le partage entre équipes et nous avons surtout passé un moment agréable !! Nous remercions notre professeur Litsa Barelier pour cette aventure fantastique !!!»

Alexandre Antoniou, Georges Josef C1

5) «C'est un jeu plein d'intérêt où il a fallu mobiliser toutes nos connaissances en français pour avancer et arriver au but final; La récompense surprise :) »

Joanna Charalampous C2

6) «Pour moi, le jeu de piste a été un jeu plein de tonus et d'émotions partagés.»

Jean Patroclou C2

7) «Nous avons beaucoup appris en nous amusant énormément.»

Spyros Pettas C2

8) « Les Formidables et les Fantastiques, nos deux équipes, se sont beaucoup amusés aujourd'hui. »

Gkinou Féniá C2

9) « Un jeu français, nouveau pour nous, où notre intérêt était intense et permanent.»

Nicolas Christofi C2

10) « Grâce à notre complicité nous avons réussi un jeu français super agréable. BRAVO A NOUS TOUS. »

Chariclia Zachariou C2

11) « Au début, je ne voulais pas participer à ce jeu mais dès qu'on a commencé, j'ai été impressionnée par la mobilisation de tout le monde .C'est un jeu plein d'émotion et d'action. J'ai adoré. »

Antonia Néophytou C2

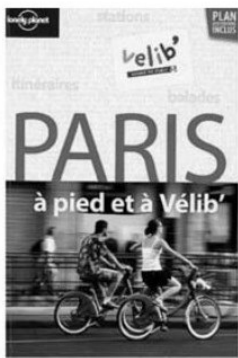
Le jeu de piste se joue en forêt ou en ville et a comme but de proposer un circuit imaginaire, permettant aux jeunes participants de découvrir les secrets de la nature. Mais avant tout, tout en jouant, les jeunes développent leur sens d'orientation et leur sentiment de complicité dans une ambiance de compétitivité positive.

**Litsa Barelier
Collège de Zakaki**



Le français dans les écoles à Chypre

Joe DASSIN, chante «A vélo dans Paris»



Compréhension orale sur document authentique

Première écoute

Exercice 1 : Cochez Vrai ou Faux

- a) Le chanteur se trouve dans une grande ville
 VRAI FAUX
- b) A Paris il n'y a pas de taxis
 VRAI FAUX

Exercice 2 : Cochez les monuments que vous entendez :

La Tour Eiffel	
Champs Elysées	
L'Opéra	
Montmartre	
La Bastille	
Le Louvre	
Austerlitz	

Deuxième écoute

Exercice 3 : Complétez avec un mot de la parenthèse.

Dans Paris à vélo dépasse les autos (il, elle, on, vous)
 A vélo Paris on dépasse les taxis (sur, en face, dans, devant)

..... des fêtes on roule au pas (rue, boulevard, avenue, place)
 Place Clichy on n' roule pas
 La Bastille assiégée (était, sont , est)
 Et la République est en danger

Refrain

L'agent voudrait se mettre au (rouge, vert, noir, blanc)
 L'Opéra rêve de air (large, petit, grand, immense)
 A Cambronne on a des mots
 Et Austerlitz c'est Waterloo (de, en, à)

Niki Trifilli



Le français dans les écoles à Chypre

Les Voyages en Europe

Classe et nombre d'élèves:
Enseignantes:

Classe B
Glykeria Vassiliou
Maria Fournari
Lefki Zakou Kirkilli

Champ thématique: **Les Voyages en Europe**
Une séance de 80 minutes (2 périodes)
Enseignement en commun (français-anglais)

Supports: Fiches de travail, Documents authentiques,
Présentations Power Point
Matériel: projecteur, tableau

Un cours interculturel pour: rendre les élèves capables de communiquer en deux langues (français / anglais), relever les mots transparents, s'informer / informer sur les deux cultures différentes

Match the pictures to the descriptions and write the names of the places.

Associez les images aux descriptions et écrivez les noms.



1 _____

a. Elle a été construite pour l'Exposition Universelle de 1889. Symbole de la France dans le monde, vitrine de Paris. Elle accueille aujourd'hui près de 7 millions de visiteurs par an. C'est une tour de fer de 324 mètres de hauteur.



2 _____

b. It is Queen Elisabeth's official London residence and is used to receive and entertain guests for the Royal Family. The palace was built in 1705 for the Duke of Buckingham. The Palace is located between The Green Park, Hyde Park and St. James's Park.



3 _____

c. L'un des plus grands musées du monde. Le bâtiment est un ancien palais royal. On peut admirer les tableaux les plus connus, comme la Joconde de Léonardo da Vinci. Les deux statues les plus célèbres du musée sont la Venus de Milos, et la Victoire de Samothrace.



4 _____

d. L'une des plus grandes cathédrales d'occident. Elle est située au coeur de l'île de la cité, à Paris. La première église a été construite à partir de 1163. La cathédrale a été restaurée en 1831 par le roi Louis-Philippe.



5 _____

e. It is one of the world's most famous and expensive football stadiums in the world as well as England's national stadium. It cost £798 million. Its steel arch is the longest single span roof structure in the world. It is the second largest stadium in Europe and holds 90,000 people.



6 _____

f. It is probably the most famous department store in the UK. It's over 150 years old and it has 330 departments on seven floors. Whatever you want, you can buy it from there. Sometimes the doorman doesn't let people in because they are wearing the wrong kind of clothes!

Read the scenario and the dialogue and fill in the gaps with the words below. Then role-play the dialogue.

Lisez le scénario et complétez le dialogue avec les mots de la liste. Jouez la scène.

want, map, recommend, monuments, parc, métro, Bonjour!, pirates

Scenario

A group of English tourists are in Paris for holidays. They are at the hotel and they want to go sightseeing. They ask the receptionist for some information.



Un groupe de touristes anglais sont à Paris pour des vacances. A l'hôtel ils demandent des informations.

Dialogue 1

Tourist 1/Touriste 1: Good morning!

Receptionist/Réceptionniste:

Tourist 2/Touriste 2: Excusez- moi, I want to visit some around Paris and Disneyland, of course. How can I get around?

Receptionist/Réceptionniste: Ah! Des monuments, vous prenez le mais c'est impossible....., sorry impossible to make the tour of Paris and Disneyland in one day!

Tourist 3/Touriste 3: Ok, can I take the train to Disneyland?

Receptionist/Réceptionniste: Oui, le train.

Tourist 4/Touriste 4: What do you us to see at Disneyland?

Receptionist/Réceptionniste: Je vous recommande « Les de Caraïbe », la parade de rêves mais voilà le plan du! Pardon, here is the park guide and a of Paris.

Read the scenario and the dialogue and fill in the gaps with the words below. Then role-play the dialogue.

Lisez le scénario et complétez le dialogue avec les mots de la liste. Jouez la scène.



legs, gâteau, française, cuisine, hands, traditional, forget, s'il vous plait

Scenario

A group of English tourists are in Paris for holidays. They are at the hotel and they want to go sightseeing. They ask the receptionist for some information.

Un groupe de touristes anglais sont à Paris pour des vacances. A l'hôtel ils demandent des informations.

Dialogue 2

Tourist1/Touriste 1: Good afternoon!

Receptionist/Réceptionniste: Vous désirez?

Tourist 2/ Touriste 2: I want to try some French

Receptionist/Réceptionniste: Ah!!! La cuisine! Des cuisses de grenouille !

Tourist3/Touriste3: Explain, expliquez in English

Receptionist/Réceptionniste: Frog legs.

Tourist 4/Touriste 4: What? Frog, yak!

Receptionist/Réceptionniste: Ok, comme entrée try the

quiche lorraine and as a main dish try the coq au vin . Don't

le dessert au chocolat!!!

Le français dans les écoles à Chypre

J'apprends le français sans passer par la grammaire,
sans stress et sans effort

Nous apprenons le français audio-visuellement en s'amusant.

Nous accumulons la grammaire inconsciemment.

Mes présentations sont basées sur ces principes. Elles sont destinées aux élèves qui veulent apprendre le français dans la classe ou à la maison, ou à toute autre personne dans le monde entier.

A mon avis, le secret d'apprendre une langue, c'est simple : regarder, écouter et parler. A force d'écouter et de répéter les informations seront gravées dans la mémoire. L'apprenant ne réfléchira pas. Ça sera automatique.

A l'aide de l'image, de l'écoute et de la répétition on passe à la pratique contrôlée : on devine, on vérifie et enfin on passe à l'expression orale. Ainsi, l'apprenant s'améliore dans la langue avec du plaisir, sans stress et sans y penser. Les mots et expressions qu'il a entendus sortiront de sa bouche automatiquement. Ce n'est pas comme ça qu'apprennent les enfants leur langue maternelle ? Les tout petits enfants, écoutent, comprennent leurs parents et puis ils commencent à parler. Tout est automatique.

*Anna Hadjinéophytou
Collège Régional B' de Nicosie*

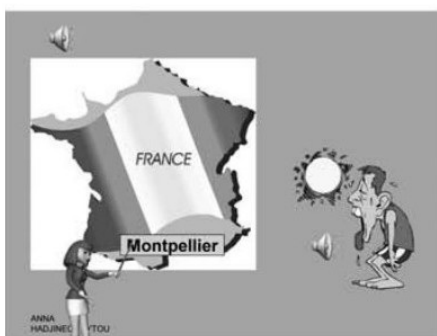
Quelques slides du ppt avec le titre
"Quel temps fait-il?"



Quelques slides du ppt avec le titre
"Hier"



Quelques slides du ppt avec le titre
"Heure et activités"



(Le travail complet se trouve sur le site de l' APPF)

Le français dans les écoles à Chypre

Plan de leçon

Etablissement scolaire : Lycée de Linopetra
 Classe : Première
 Période : 3e
 Durée : 40 minutes
 Date : 19 mars 2012

Civilisation : « La Francophonie »
 Matériel – Supports : tableau, affiche, fiche de travail, chanson, lecteur de CD
 Objectif : Sensibiliser les élèves à la Francophonie
 Enseignante : **Hermione Charitou**

Démarche

Motivation – Anticipation **Travail frontal: 2 minutes**

Accrocher l'affiche de la Francophonie sur le tableau et demander aux élèves d'émettre des hypothèses, afin de deviner l'objectif.

Mise en situation/Présentation **Travail frontal: 10 minutes**

Faire un remue-méninges autour de la phrase «**découvrir la Francophonie**» à l'aide de l'affiche.

1. Qu'est-ce qu'on fête le 20 mars?	- La Francophonie
2. Qu'est-ce que c'est la Francophonie?	- C'est un organisme international.
3. Combien de pays sont membres de la Francophonie ?	- 68 pays
4. Qu'est-ce qu'ils ont en commun ces pays ?	- L'amour de la langue française.
5. Où on parle français ?	- Dans le monde entier, dans tous les continents.
6. Quels sont les pays membres de la Francophonie ?	La France, la Belgique, le Canada, le Luxembourg, Le Maroc, la Grèce, Chypre, etc.
7. Que fait cet Organisme ?	a) Il se bat contre le racisme, la guerre et la pauvreté. b) Il se bat pour les droits de l'homme, la paix dans le monde, la démocratie, la protection de l'environnement, de la culture et des langues (diversité culturelle, plurilinguisme) etc.

Pratique contrôlée

Travail individuel: 6 minutes

Première activité

4 minutes

Distribuer aux élèves une fiche de travail et leur demander d'effectuer la première activité en se servant du tableau et de l'affiche.

Aider et inciter les élèves à faire pour le mieux, si nécessaire.

Correction et évaluation des acquis. **Travail collectif: 2 minutes**

Travail libre

Travail en paires: 7 minutes

Demander aux élèves de faire des slogans concernant la Francophonie et passer entre les rangs pour vérifier leurs acquis. Ensuite, les élèves doivent présenter oralement leur travail.

En raison de la journée internationale de la Francophonie
12 minutes

Faire écouter la chanson de Grégoire On a tous le même soleil, une première fois. Ensuite, diviser la chanson en trois parties et les faire écouter aux élèves, l'une après l'autre, tout en effectuant les différents exercices. Enfin, faire écouter la chanson entière une troisième fois pour que les élèves puissent terminer leur devoir.

Après l'écoute

3 minutes

Faire une correction collective.



Fiche de travail

Activité 1

A l'aide de l'affiche et du tableau cochez la bonne réponse

- On célèbre la Francophonie
 - le 20 avril
 - le 20 mars
 - le 30 mars
- La Francophonie est
 - un organisme
 - une école
 - une société
- Dans la Francophonie, il y a :
 - 50 pays
 - 60 pays
 - 68 pays
- On parle français :
 - dans les 5 continents
 - dans 2 continents
 - dans 1 continent
- La Francophonie est pour
 - la monarchie
 - la démocratie
 - la dictature
- La Francophonie est contre
 - le racisme
 - les langues
 - la paix

Activité 2

Associez et écrivez des slogans pour la Francophonie avec votre voisin de classe et présentez-les oralement !

1. Vive	pour la démocratie !
2. J'aime / J'adore	contre la guerre.
3. Fêtons ensemble	pour la diversité culturelle !
4. La Francophonie est	la Francophonie !
5. Chypre dit Oui à	on parle français !
6. Chypre est à la Francophonie	contre le racisme et la pauvreté.
7. Au lycée de Linopetra	depuis 2006.

.....

.....

.....

.....

.....



Activité 3 - Chanson «On a tous le même soleil» de Grégoire

Partie n° 1 - Complétez avec :

- a. couleur de peau b. drapeau c. langage d. sang



On n'a pas le même ni la même
On n'a pas le même....., la même culture, les mêmes images,
On n'a pas les mêmes racines, les mêmes idoles qui nous fascinent,
mais chacun de nous est vivant, avec la même couleur de

Partie n° 2 - complétez avec : a. parents – b. costumes – c. histoire – d. soleil – e. métissage

Et on a tous le mêmeet la même lune sur nos
sommeils, Et on a tous une main à tendre, peut-on encore vraiment
attendre?
On n'a pas les mêmes coutumes, d'autres rites, d'autres
On n'a pas les mêmes histoires, mais nos mélanges ont fait l'
On n'a pas les mêmesmais on est tous encore enfant,
Et tous issus d'un, devenus fous mais nés si sages!

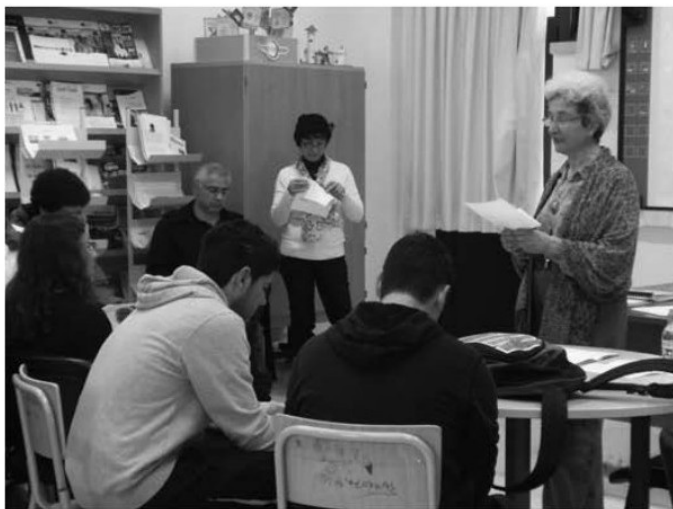
Partie n° 3 : - complétez avec les mots manquants

Et on a tous le même soleil, et la même lune sur nos sommeils,
Et on a tous une main à tendre, peut-on encore vraiment attendre?
Car on a tous la même....., qui nous supplie d'être moins bêtes,
Et on a tous une main à tendre, peut-on encore, vraiment attendre?
Une main avec nos, et le pouvoir d'en faire une!
Car on a tous le même soleil

Bonne fête de la Francophonie !!!



L' influence de la langue et de la civilisation grecque sur la langue et la civilisation française



Mme Simone Taillefer, professeur de français, de grec ancien et de latin, a visité notre lycée le 24 février 2012. Elle a donné une conférence sur le thème «**L' influence de la langue et de la civilisation grecque sur la langue et la civilisation française**»

La conférence a eu lieu dans la salle des langues et 40 élèves y ont participé. Elle a distribué des fiches de travail et les élèves ont travaillé en groupe, sur les préfixes d' origine grecque en français, les expressions métaphoriques tirées de la mythologie et sur la traduction de son texte: «Attention! les grecs sont partout!» contenant 21 mots français d' origine grecque.

Les élèves ont eu la chance de voir une vidéo sur la ville de Montpellier et d' admirer l' architecture de la ville qui est influencée par l' architecture et l' esprit grecs.

C'était une très bonne expérience pour les élèves d' écouter une française parler le grec parfaitement. C'était une approche interculturelle, dans le cadre de l' objectif de l' année scolaire 2011-2012 «Chypre en Europe» à l'occasion de la présidence de Chypre du Conseil de l' Union européenne.

Despina Christodoulou
Directrice Adjointe, Lycée de Livadia

Journée Internationale de la Francophonie

Collège de Rizokarpasso

Chaque année le 20 mars on a le plaisir de fêter la journée de la Francophonie au collège de Rizokarpasso. Cette année, on a fêté la journée de la Francophonie, la journée de l'Europe et la journée des langues lundi le 3 avril 2012.

Tous les élèves ont travaillé dans les quatre langues enseignées au collège (grec, anglais, français et turc). En se référant à l'internet et avec la guidance et la soutenance de leurs profs ils ont préparé la carte de l'Europe et les drapeaux des pays membres de l'Union européenne. Ils ont présenté un petit film sur l'histoire de l'Europe d'après la mythologie grecque et la création de l'Union européenne.

La Francophonie a été présentée par les élèves de la première classe du lycée. Ils ont préparé et présenté sous forme de power point la carte du monde avec des pays francophones, leurs drapeaux, leurs valeurs communes. Ils ont chanté l'hymne et l'ode à la Francophonie. On a écouté des chansons françaises et enfin on a goûté aux fromages français, aux tartes et aux crêpes.

Leur travail a été enrichi par une exposition de projets, des clips-vidéo et des images.

Louisa Yiapana



Le français dans les écoles à Chypre

Classe de Terminale, français renforcé

Lisez le texte sur la Croix-Rouge et cochez la bonne réponse ou complétez avec les informations demandées :



Comité international de la Croix-Rouge
Libye: le CICR fournit à l'hôpital de Syrte une
assistance médicale d'urgence
01-10-2011 Communiqué de presse 11/203

Tripoli / Genève (CICR) – Aujourd'hui, une équipe du Comité international de la Croix-Rouge (CICR) a finalement pu entrer dans la ville de Syrte, assiégée depuis des semaines.

Cette équipe, qui comprenait notamment un médecin, est arrivée par voie de terre depuis Misrata. Elle s'est rendue à l'hôpital Ibn Sina, à l'intérieur de la ville, et lui a fourni du matériel chirurgical dont il avait besoin de toute urgence pour soigner quelque 200 blessés, notamment des kits de pansements, des sacs mortuaires et 400 litres d'essence pour faire fonctionner le générateur de l'hôpital.

«Ces dernières semaines, le personnel médical a dû travailler dans des conditions extrêmement difficiles», déclare Hichem Khadraoui, qui a dirigé l'opération. «L'hôpital fait face à un afflux massif de patients, il est presque à court de fournitures médicales et

a désespérément besoin d'oxygène. De plus, le réservoir d'eau a été endommagé.»

Étant donné la situation de sécurité instable, l'équipe du CICR n'a pas pu rester suffisamment longtemps pour évaluer pleinement les besoins humanitaires des civils. Cependant, elle a pu rencontrer des représentants de la société civile, qui lui ont fait part de besoins extrêmes en eau potable, vivres – nourriture pour bébés en particulier – et articles d'hygiène. «Pour le CICR, il est de la plus grande importance de pouvoir porter assistance à toutes les personnes touchées par le conflit – aux civils comme aux combattants blessés. Nous sommes déterminés à retourner à Syrte dès que possible», déclare M. Khadraoui.

Le CICR rappelle à toutes les parties au conflit leur obligation, découlant du droit international humanitaire, de prendre toutes les mesures de précaution possibles pour épargner les civils et permettre au personnel médical d'accéder sans danger aux personnes qui en ont besoin.

Comité international de la Croix-Rouge <http://www.icrc.org>

1. Ce document est
 a. une interview
 b. une lettre
 c. un communiqué de presse
2. Il concerne une association
 a. scientifique
 b. humanitaire
 c. écologique

3. Qu'est-ce que les initiatives « CICR » signifient ?

4. Syrte est une ville
 a. de Libye
 b. de Syrie
 c. d'Algérie

5. Une équipe est arrivée sur place pour soigner 200 blessés.
 VRAI FAUX

6. Pourquoi est-ce que les conditions y sont difficiles ?
 Mentionnez trois raisons.
 a.
 b.
 c.

USAGE DE LA LANGUE

Exercice 1. Lisez le texte sur la Croix-Rouge et écrivez un adjectif pour les noms suivants :

- a. le matériel..... d. les besoins.....
 b. le personnel..... e. l'eau.....
 c. la situation de sécurité..... f. les mesures de précaution.....

Exercice 2. Lisez les affirmations suivantes. Choisissez quel domaine spécifique chaque affirmation décrit.

- a. Il n'y a pas d'eau à boire.
 b. Le CICR a diffusé un communiqué de presse sur Syrte.
 c. A Syrte il y a la guerre.
 d. Les besoins médicaux sont énormes.
 e. Il faut aider les peuples qui sont en danger.

santé	humanité	politique	environnement	médias

Exercice 3. Complétez le texte suivant avec un mot de la même famille que le mot entre parenthèse en faisant toutes les transformations nécessaires.

Une équipe de la Croix-Rouge a 1..... (fourniture) du matériel 2..... (médecin) à l'hôpital d'Ibn Sina pour 3..... (soins) toutes les personnes 4..... (blesser). Mais, l'équipe du CICR n'a pas pu rester 5..... (suffisant) longtemps sur place à cause du conflit. La Croix-Rouge souligne l'6..... (obliger) de toutes les parties du conflit de respecter le droit international humanitaire.

Exercice 4. Mettez les verbes entre parenthèses aux temps et aux modes convenables.

Une ONG lutte afin de 1..... (défendre) les droits de l'homme.
 Être membre d'une ONG est très important mais, pas toujours facile. Il faut que vous 2. (pouvoir) aider les gens et que vous leur 3. (consacrer) une partie de votre temps libre. S'il n'y avait pas la guerre les gens 4. (être) plus heureux. Malheureusement, la paix n'existe pas partout. Alors, il est important que vous 5. (être) disponible et que vous 6. (aller) sur le champ de bataille. Il faut que cette catastrophe 7. (finir) et que tous les gens 8. (vivre) enfin en sécurité.

Stella Georgiou



Journée Internationale de la Francophonie

Lycée Ayios Georgios, Lakatameia



Invitation

A l'occasion de la journée de la Francophonie, notre Lycée a le plaisir de vous inviter à la fête organisée par nos élèves en coopération avec leurs professeurs de français, le 21 mars 2012 à 9h30

Les enfants jouent des Saynètes, chantent et présentent des aspects de la culture française.

On vous attend!

RSVP tel. 22382671



« On apprend le français en jouant et en chantant » Message de l'élève

Mesdames et Messieurs,

Soyez les bienvenues au lycée Saint Georges, pour participer à notre petite fête de la Francophonie.

La langue française est une langue aimée et parlée dans de nombreux pays du monde entier. En effet, elle est une des langues officielles de l'Union Européenne. Notre pays, Chypre, est un pays membre de la Francophonie depuis 2006.

Le 20 mars, les francophones des cinq continents célèbrent la Journée internationale de la Francophonie.

Le français est une chance !

La langue française porte des valeurs qui font avancer le monde : la culture, la démocratie, l'éducation et le développement.

Ce jour, est une occasion, pour les francophones du monde entier, d'affirmer leur solidarité et leur désir de vivre ensemble, dans leurs différences et leur diversité.

Que cette journée internationale de la Francophonie soit l'occasion de célébrer, dans la joie et l'espérance, notre chance, notre volonté et notre fierté de parler le français !

Les élèves et les professeurs de français de notre lycée organisent depuis des années une petite fête consacrée à la Francophonie, en rendant hommage à la culture française et aux valeurs de la langue française.

Aujourd'hui, on vous présentera des chants et des saynètes. On avoue que pendant les répétitions on s'est bien amusés et on a beaucoup ri.

Nous allons vous divertir et vous montrer combien les élèves de notre lycée aiment le français !

Merci de votre attention et bon spectacle.

Sotiris Christofi C8



PROGRAMME

21 mars 2012 à 9h30

1. **«Pourquoi fait-on monter des pièces de théâtre et chante-t-on en français ?»**
Quelques mots par Sotiris Christofi C8
2. **Message du Ministre de l'Education et de la Culture M. Georges Dimosthenous**
3. **Hommage à Zaz**
Biographie, Vidéo clip
Kleanthi Nikifirou C3
Irin Sotirou C5
4. **Saynète : « Les cuisiniers farfelus »**
Charles : Antonis karavalis B2
Céline: Cléopatra Demetriou B6
Isabelle: Niki Hadjivassiliou A4
Roland : Achmet El Naggar B1
Mélanie: Katerina Antoniou A2
5. **Chanson : «Protégez la Planète»**
Georgia Loui B9
6. **Saynète : «Le Garçon Gaffeur»**
Gaston : Manolis Glimakopoylos B2
Mme Gueuletou: Polina Nicolaou B5
M. Gripsous: Nicolas Andreou B5
Mme Gripsous: Mamantia Constantinou B5
7. **Vidéoclip : «Le Long De La Route », Zaz**
8. **Saynète : « Deux persans à Paris», D'après Montesquieu**
Usbek: Sotiris Christofi C8
Rica: Andreas Andreou C4
Garçon: Andreas Chatzipropociou C4
Lecomte : Charalambos Damianou C8
Intellectuelle 1: Rafaella Polydoru C4
Intellectuelle 2: Maria Solomou C4
9. **Chanson: «Diffuse l'amour autour de toi»**
Andria Evangelou C10
10. **Danse**
Marianela Katsari C2, Yiannis Tsigkis B8

*Sous la direction de:
Maria Constantinou et Georgia Parperi
Enseignantes de français
Support électronique : Andreas Georgiou B11
Marinos Michael A6, Gelastos Michalis A6*



Journée Internationale de la Francophonie

Lycée de Solea

Le jeudi 05 avril 2012, les élèves du lycée de Solea ont organisé une fête pour fêter la journée internationale de la francophonie. Tous les élèves et les professeurs sont allés à l'amphithéâtre. Les élèves des trois classes, ceux de la terminale, de la seconde et de la troisième, ont participé aux activités de cette journée-là.

Les élèves ont joué des sketches. En plus, ils ont dansé et ont chanté. En outre, ils ont présenté les valeurs de la francophonie et bien-sûr leurs projets sur les monuments de Nicosie.

Les élèves ont porté des chapeaux de chef et des tabliers pour

faire des crêpes. Ils les ont offertes avec de la glace. Ils ont coupé des baguettes et du fromage et ils ont offert du vin rouge et blanc. Ils ont aussi servi du café au lait. Comme gâteau ils ont offert des tartes aux fruits.

La salle était décorée avec des fleurs sauvages de la région, des ballons et des bougies. Tout le monde a eu l'occasion de goûter la cuisine française et vivre une journée inoubliable.

Les élèves de la terminale

Vasilis Pavlides



Journée Internationale de la Francophonie

Collège Dianellou et Theodotou

Pour célébrer la journée internationale de la Francophonie, les professeurs de français en collaboration avec des élèves du collège Dianellou et Theodotou ont organisé une fête où ils ont chanté, dansé, récité des textes et des poèmes en français. Ils ont monté une pièce de théâtre (extrait du roman " Le petit prince" d'Antoine de Saint Exupéry) où ils ont affirmé le désir de vivre ensemble dans leurs différences et leur diversité. Ils ont aussi construit une Tour Eiffel avec des biscuits et du chocolat et les professeurs ont goûté comme chaque année un petit déjeuner français.

*Popi Spyrou
Skevi Triantafyllidou*



Manifestation pour la journée de la francophonie



Dans le cadre du mois de la francophonie et pour célébrer la journée du 20 mars, journée internationale de la francophonie, notre école a organisé une petite manifestation pendant laquelle nous avons eu l'honneur et la joie d'avoir parmi nous son excellence l'Ambassadeur Français, Monsieur Jean-Marc Rives. Pendant la manifestation on a écouté des chansons avec projection simulée et des poèmes. L'ambassadeur a eu l'occasion de voir des maquettes de châteaux français et autres créations des élèves faites dans le



cadre de la leçon. La manifestation s'est terminée par une réception offerte par les professeurs de français pendant laquelle l'ambassadeur a conversé avec plusieurs professeurs francophones autres que les professeurs de français.

*Ioannou Marina
Therapontos Constantia
Collège Régional de Pera Choriou Nissou*



Prix à la mémoire de Michèle Kefala:

Au cours d'une simple cérémonie organisée par le Département de français de l'Université de Chypre, le Comité de notre Association a décerné le prix annuel à la mémoire de Michèle Kefala, Inspectrice de français, en présence de l'Inspectrice de français Madame Frosso Tofaridou, de la Conseillère de français Madame Athina Constantinidou – Yiadikar, du responsable du Département de français M. Ioannou, des professeurs de français de l'Université de Chypre, de la Présidente de l'Amopa Madame Marie Codec et de la Vice-Présidente de l'Amopa Madame Maro Michaelides.

Pour l'année 2010–2011 le prix a été décerné à l'étudiante **Maria Kyriakou** de Nicosie, qui a obtenu la note la plus élevée (19,31 sur 20) au concours d'entrée au programme de Langue et de Littérature Française de l'Université de Chypre.



“Collaboration européenne à l'Enseignement scolaire”

Pour la préparation des élèves aux programmes européens et aux fêtes scolaires qui ont été réalisés grâce à une collaboration entre le Bureau du Parlement européen à Chypre et les écoles où je travaille actuellement et ai travaillé dans le passé, j'ai créé un blog, intitulé "Collaboration européenne à l'Enseignement scolaire". On le trouve à l'adresse électronique suivante:

<http://www.kookoova.blogspot.com>.

Quels sont ses objectifs?

Ce blog a été créé comme un moyen de communication avec les élèves. Son but était de les aider à se préparer pour le programme "Euroscola", pour la fête scolaire "Multilinguisme-Elément de la Civilisation européenne" ainsi que pour la présentation de leur travail à un public plus large. Il a également l'intention de fournir un espace à travers lequel le blog pourra être évalué par les lecteurs et permettra d'apporter une réflexion ou un commentaire sur l'ensemble du travail. En outre, il offre aux élèves un grand degré de liberté d'expression et de créativité et il leur permet de développer la pensée critique.

À qui s'adresse-t-il?

Il est destiné aux élèves du lycée de Lefkara qui ont participé à "Euroscola", à ceux du lycée Kykkos A' qui ont pris part à la fête scolaire "Multilinguisme-Elément de la Civilisation européenne" et à tous les élèves des écoles mentionnées qui voulaient proposer quelque chose afin d'améliorer le contenu du blog ainsi qu'aux surfeurs qui souhaitent s'informer.

De quelle manière peut-on l'utiliser comme un instrument éducatif, dans le domaine de l'apprentissage et de la communication?

Une présentation PowerPoint sur la "Collaboration européenne à l'Enseignement scolaire" ainsi que des photos du programme

"Euroscola" et de la fête scolaire "Multilinguisme-Elément de la Civilisation européenne" se trouvent à la page initiale du blog. On y trouve également des instructions concernant le voyage à Strasbourg et la fête scolaire, des suggestions pour le travail que les élèves produiront afin de les télécharger sur le blog ainsi qu'un bref rapport sur celui-ci. Enfin, on y trouve divers commentaires et suggestions des élèves pour en améliorer le contenu.

Il y a aussi une page qui fait référence à toute la présentation et le programme de la journée "Euroscola" qui a été affichée sur la page initiale en grec. Un groupe d'élèves l'a traduite en français et l'a affichée sur cette page. Sur cette même page, des photos des élèves ont été publiées pendant le déroulement de la journée Euroscola au Parlement européen à Strasbourg.

Une autre page fait référence à la fête scolaire "Multilinguisme-Elément de la Civilisation européenne". On peut y trouver l'invitation et le programme, suivis de la présentation de la fête entière.

Des pages dans lesquelles sont publiés les travaux effectués par chaque groupe d'élèves suivent. Chacun des groupes avait son propre nom (triangle, carré, flèche, trapèze, cercle, losange). Les élèves qui ont participé à "Euroscola" ont travaillé sur les sujets qui sont déjà présentés sur la page initiale. Ces sujets avaient été envoyés du Parlement européen et ont été présentés aux groupes de travail pendant la journée "Euroscola". En outre, l'ensemble des travaux des élèves présentés à la fête scolaire "Multilinguisme-Elément de la Civilisation européenne" (discours, présentations PowerPoint, chansons, traductions de grec ou d'anglais en français etc...) se trouvent également dans ces mêmes pages.

Enfin, une page a été créée, dans laquelle on peut visionner l'interview vidéo réalisée avec le Chef du Bureau du Parlement Européen à Chypre. Cette interview fait référence aux collaborations mises en œuvre au sein du Parlement européen avec le Ministère de l'Éducation et de la Culture et nos écoles.

Niki Ktoridou



Ready to be Awesome?

Because just sometimes you need a **company** that does it all!



lynvCode

Need?



IT Support?



Website?
Software?

Bulk SMS?



SteileSMS.com



www.compustride.com



www.lynvCode.eu



www.SteileSMS.com

lynvCode Ltd.
Louki Akrita & Evanthous 2,
Office 102,
1101 Nicosia, Cyprus

Tel: +{357}.22.252.052
Fax: +{357}.22.251.052
Mob: +{357}.99.327.957
Email: info@lynvCode.eu

LOVE ISLAND

T • R • A • V • E • L

ΕΞΥΠΝΕΣ ΚΡΑΤΗΣΕΙΣ!



ΣΥΝΕΠΕΙΑ & ΕΜΠΕΙΡΙΑ



**ΧΑΜΗΛΕΣ
ΤΙΜΕΣ**
στα Καλοκαιρινά μας πακέτα!

Προκρατήστε έγκαιρα.

www.bo-advertising.com

ΕΠΑΓΓΕΛΜΑΤΙΣΜΟΣ

Disneyland



- ➔ Σας εξυπηρετούμε με συνέπεια εδώ και 28 χρόνια.
- ➔ Ειδικές τιμές για κατόχους καρτών της Ελληνικής Τράπεζας, υπαλλήλους της ΑΗΚ, ΑΤΗΚ, ΟΕΛΜΕΚ, Αστυνομίας και Σκοπευτικές Ομοσπονδίες.
- ➔ Επιλεγμένοι αντιπρόσωποι της **Disneyland** για Κύπρο και Ελλάδα.
- ➔ Μαγευτικά καλοκαιρινά ταξίδια σε όλο τον κόσμο.
- ➔ Μπορείτε να κάνετε τις κρατήσεις σας μέσω της ιστοσελίδας μας, έξυπνα, εύκολα και γρήγορα κερδίζοντας πλούσια δώρα!



Fly & Go: www.loveisland-travel.com

☎ 77 77 77 89